

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1975: 56



Nr 56

Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av den nordiska konventionen den 19 november 1934 om arv, testamente och boutredning. Köpenhamn den 9 december 1975

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 juli 1976.

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af den nordiske konvention af 19. november 1934 om arv og dødsboskifte

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige har aftalt, at der i den nordiske konvention af 19. november 1934 om arv og dødsboskifte foretages følgende ændringer:

Art. 4 ophæves, og art. 1, 2, 5, 7, 8, 11 og 28 affattes således:

Artikel 1

Når en statsborger i en af de kontraherende stater ved sin død var bosat i en af de andre stater, skal retten til arv ifølge loven bestemmes efter loven i den stat, hvor han havde bopæl. Havde den afdøde ikke de sidste fem år været bosat i denne stat, skal dog loven i den stat, hvor han var statsborger, komme til anvendelse, såfremt nogen arvinge eller legatar, for hvem det har retlig betydning, begærer det. Skulle arven efter statsborgerlandets lov tilfalde staten, kan sådan begæring ikke fremsættes.

Begæring om anvendelse af statsborgerlandets lov skal være fremsat inden seks måneder fra dødsfal-

Överenskommelse mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av den nordiska konventionen den 19 november 1934 om arv, testamente och boutredning

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har överenskommit att följande ändringar skall företagas i den nordiska konventionen den 19 november 1934 om arv, testamente och boutredning: artikel 4 upphäves och artiklarna 1, 2, 5, 7, 8, 11 och 28 erhåller följande lydelse.

Artikel 1

Hade medborgare i fördragslutande stat vid sin död hemvist i annan sådan stat, gäller i fråga om rätt till arv efter honom lagen i sistnämnda stat. Där den döde icke vid dödsfallet sedan minst fem år hade hemvist i den staten, skall dock lagen i hans hemland vinna tillämpning, såframt det yrkas av någon arvinge eller testamentstagare, vars rätt därav beror. Skulle enligt hemlandets lag arvet tillfalla staten, må sådant yrkande ej väckas.

Yrkande om tillämpning av hemlandets lag skall väckas inom sex månader från dödsfallet eller, om arvsfif-

Sopimus Suomen, Islannin, Norjan Ruotsin ja Tanskan välillä 19 päivänä marraskuuta 1934 tehdyn, perintöä, testamenttia ja pesänselvitystä koskevan pohjoismaisen sopimuksen muuttamisesta

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet, että 19 päivänä marraskuuta 1934 tehtyä, perintöä, testamenttia ja pesänselvitystä koskevaa pohjoismaista sopimusta muutetaan seuraavasti: 4 artikla kumotaan ja 1, 2, 5, 7, 8, 11 ja 28 artikla muutetaan näin kuuluviksi.

1 artikla

Jos sopimusvalition kansalaisella kuollessaan oli kotipaikka toisessa sopimusvaltiossa, on oikeudesta häneltä jääneeseen perintöön voimassa viimeksimainitun valtion laki. Milloin vainajalla ei yhtäjakoisesti vähintään viiden viimeisen elinvuotensa aikana ole ollut kotipaikka siinä valtiossa, on kuitenkin hänen kotimaansa laki sovellettava, jos joku perillinen tai testamentinsaaaja, jonka oikeus on siitä riippuvainen, sitä vaatii. Jos kotimaan lain mukaan perinnön saisi valtio, ei tällaisista vaatimusta voida esittää.

Vaatimus kotimaan lain soveltamisesta on esitettävien kuuden kuukauden kuluessa kuolemantapauksesta lukien

SÖ 1975: 56

Samkomulag milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á Norðurlandasamningi frá 19. nóvember 1934, um erfðir og skipti á dánarbúum

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið sammála um að gera þær breytingar á Norðurlandasamningnum frá 19. nóvember 1934, um erfðir og skipti á dánarbúum, að 4. grein falli úr gildi og 1., 2., 5., 7., 8., 11. og 28. greinar samningsins orðist þannig:

1. grein

Nú er ríkisborgari í einhverju samningsríkjanna við lát sitt búsettur í einhverju hinna ríkjanna og skal þá rétturinn til lögerfða ákveðinn samkvæmt lögnum í því ríki, þar sem hann átti heimilisfang. Hafi hinn látni ekki átt heimilisfang í þessu ríki síðustu fimm ár, skal þó farið eftir lögnum í því ríki, sem hlutaðeigandi átti ríkisfesti í, ef einhver erfingi eða dánargjafabegi, sem þetta hefur réttarlega þýðingu fyrir, óskar þess. Hafi erfurinn samkvæmt lögum ríkisfestislandsins átt að ganga til ríkisins, er ekki hægt gera slíka kröfu.

Beiðni um, að farið skuli eftir lögum ríkisfestislandsins skal borin fram innan sex mánaða frá látnu eða sé

Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av den nordiske konvensjon 19 november 1934 om arv og dødsboskifte

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige har avtalt følgende endringer i den nordiske konvensjon 19 november 1934 om arv og dødsboskifte:

Artikkel 4 oppheves.

Artiklene 1, 2, 5, 7, 8, 11 og 28 skal lyde:

Artikkel 1

Når en statsborger i en av de kontraherende stater ved sin død var bosatt i en av de andre stater, bedømmes retten til arv som ikke grunner seg på testament, etter loven i den stat hvor han var bosatt. Hadde den avdøde ikke de siste fem år vært bosatt i denne stat, skal dog loven i den stat hvor han var statsborger, få anvendelse såfremt noen arving eller legatar for hvem det har rettslig betydning, begjærer det. Skulle arven etter statsborgerlandets lov tilfalle staten, kan slik begjæring ikke fremsettes.

Begjæring om anvendelse av statsborgerlandets lov må være framsatt innen seks måneder fra dødsfallet eller,

Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av den nordiska konventionen den 19 november 1934 om arv, testamente och boutredning

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har överenskommit att följande ändringar skall företagas i den nordiska konventionen den 19 november 1934 om arv, testamente och boutredning.¹ Artikel 4 upphäves och artiklarna 1, 2, 5, 7, 8, 11 och 28 erhåller följande lydelse.

Artikel 1

Hade medborgare i fördragsslutande stat vid sin död hemvist i annan sådan stat, gälle i fråga om rätt till arv efter honom lagen i sistnämnda stat. Där den döde icke vid dödsfallet sedan minst fem år hade hemvist i den staten, skall dock lagen i hans hemland vinna tillämpning, såframt det yrkas av någon arvinge eller testamentstagare, vars rätt därav beror. Skulle enligt hemlandets lag arvet tillfalla staten, må sådant yrkande ej väckas.

Yrkande om tillämpning av hemlandets lag skall väckas inom sex månader från dödsfallet eller, om arvs-
skifte

¹ SÖ 1935: 17.

4

det. Foregår skifte efter denne frist, kan begæring dog fremsættes indtil skiftets slutning. Efter at et skifte er sluttet, kan den, der har deltaget i skiftet, ikke fremsætte begæring.

Bestemmelserne i stk. 1 og 2 om retten til arv anvendes også på den efterlevende ægtefælles ret til at sidde i uskiftet bo, hvor livsarvinger ikke findes, og på sådan ret til bidrag til underhold og uddannelse af et dødsbos midler, som tilkommer arvinger eller en efterlevende ægtefælle. Det samme gælder retten for en efterlevende ægtefælle til at udtage midler til en vis værdi af boet.

Artikel 2

Var den afdøde bosat i en stat, hvor loven giver en efterlevende ægtefælle ret til hensidde i uskiftet bo med livsarvinger, kommer denne lov til anvendelse, også når den afdøde var statsborger i en af de andre stater. Havde han ikke været bosat i førstnævnte stat de sidste fem år, kan dog en livsarving straks eller senere kræve skifte, hvis det er hjemlet ved loven i den stat, hvor den afdøde var statsborger. Denne ret tilkommer ikke en livsarving, hvis den efterlevende ægtefælle, da ægteskabet blev indgået, var statsborger i den stat, hvor den afdøde var bosat.

te äger rum efter utgången av sagda tid, sist vid arvskiftet. Sedan arvskifte skett, må ej i något fall den som deltagit i skiftet väcka sådant yrkande.

Bestämmelserna i första och andra styckena om rätt till arv skola tillämpas också i fråga om efterlevande makes rätt att sitta i oskiftat bo, när bröstarvinge ej finnes, och på sådan rätt till bidrag till uppehälle och utbildning ur kvarlåtenskap som tillkommer arvinge eller efterlevande make. Detsamma gäller rätt för efterlevande make att ur boet uttaga egendom intill visst penningvärde.

Artikel 2

Hade den döde hemvist i fördragsslutande stat, vars lag tillägger efterlevande make rätt att sitta i oskiftat bo med bröstarvinge, skall den lagen vinna tillämpning, ändå att den döde var medborgare i annan fördragsslutande stat. Där den döde icke sedan minst fem år hade hemvist i förstnämnda stat, äge dock bröstarvinge att, genast eller vid en senare tidpunkt, påkalla avvittring, såvitt dylik rätt enligt lagen i den dödes hemland tillkommer honom. Sådant rätt äge ej rum, när efterlevande maken vid äktenskapets ingående var medborgare i den stat, där den döde hade hemvist.

tai, milloin perinnönjako toimitetaan vasta tämän ajan kuluttua, viimeistään perinnönjaossa. Kun perinnönjako on toimitettu, ei se, joka on osallistunut jakoon, enää saa esittää vaatimusta.

Mitä 1 ja 2 kappaleessa on sanottu perintöoikeudesta, on sovellettava myös eloon jääneen puolison oikeuteen elää jakamattomassa pesässä, milloin vainajalta ei ole jäänyt rintaperillistä, ja sellaiseen oikeuteen, mikä perillisellä tai eloon jääneellä puolisollla on avustuksen saamiseen jäämistöstä toimeentuloa ja koulutusta varten. Sama on voimassa eloon jääneen puolison oikeudesta ottaa pesästä omaisuutta tiettyyn enimpään rahaarvoon asti.

Jos vainajalla oli kotipaikka sopimusvaltiossa, jonka lain mukaan eloonjäänyt puoliso saa elää yhdessä rintaperillisten kanssa pesää jakamatta, on sitä lakia sovellettava myöskin silloin, kun vainaja oli toisen sopimusvaltion kansalainen. Jollei vainajalla yhtäjaksoisesti vähintään viiden viimeisen elinvuotensa aikana ole ollut kotipaikkaa ensiksi mainitussa valtiossa saa rintaperillinen kuitenkin joko heti tai jonakin myöhemmin ajankohtana vaatia ositusta toimitettavaksi, mikäli hänellä on tällainen oikeus vainajan kotimaan lain mukaan. Tällaista oikeutta ei ole rintaperillisellä, milloin eloonjäänyt puoliso avioliittoon mennessään oli sen valtion kansalainen, missä vainajalla oli kotipaikka.

SÖ 1975: 56

skiptum ekki lokið innan þess tíma, áður en skiptunum er lokið. Eftir að skiptum er lokið getur sá, sem hefur tekið þátt í skiptunum, ekki borið fram slíka beiðni.

Ákvæðin í fyrstu og annarri málsgrein um réttinn til arfs ná einnig til réttar eftirlifandi maka til setu í óskiptu búi, ef hinn látni lætur ekki eftir sig lifserfingja, og til þess réttar, sem erfingjarnir og eftirlifandi maki geta átt til lífeyris af fjármunum búans til framfærsla og menntunar. Sama á við um rétt eftirlifandi maka til að taka úr búinu fjármuni allt að ákveðnu verðmæti.

2. grein

Nú var hinn látni búsettur í ríki, þar sem lögin heimila eftirlifandi maka setu í óskiptu búi með lifserfingjum, og skal þá farið eftir þessum lögum, einnig þótt hinn látni hafi verið ríkisborgari í einhverju hinna ríkjanna. Nú hefur hinn látni ekki átt heimilisfang í ríkinu síðustu fimm árin, þá getur lifserfingi þó strax eða seinna krafizt skipta, et það er heimilað í lögum þess ríkis, sem hinn látni átti ríkisfesti í. Þennan rétt hefur lifserfingi þó ekki, ef eftirlifandi maki var við stofnun hjúskapar ríkisborgari í því ríki, sem hinn látni var búsettur í.

om skifte foregår etter utløpet av denne frist, før skiftets slutning. Etter at et skifte er sluttet, kan den som har deltatt i skiftet, ikke framsette begjæring.

Bestemmelsen i første og annet ledd om retten til arv får også anvendelse på en gjenlevende ektefelles rett til å beholde boet udelt når den avdøde ikke hadde livsarvinger, og på den rett som arvingene og gjenlevende ektefelle kan ha til bidrag til underhold og utdanning av boets midler. Det samme gjelder retten for den gjenlevende ektefelle til å utta midler av boet til en viss verdi.

Artikel 2

Var den avdøde bosatt i en stat hvor loven gir en gjenlevende ektefelle rett til å sitte i uskiftet bo med livsarvinger, kommer denne lov til anvendelse også når den avdøde var statsborger i en av de andre stater. Hadde han ikke vært bosatt i landet de siste fem år, kan dog en livsarving kreve skifte straks eller senere hvis dette er hjemlet ved loven i den stat hvor den avdøde var statsborger. Denne rett tilkommer ikke en livsarving såframt gjenlevende ektefelle, da ekteskapet ble inngått, var statsborger i den stat hvor den avdøde var bosatt.

te áger rum efter utgången av sagda tid, sist vid arvskiftet. Sedan arvskifte skett, må ej i något fall den som deltagit i skiftet väcka sådant yrkande.

Bestämmelserna i första och andra styckena om rätt till arv skola tillämpas också i fråga om efterlevande makes rätt att sitta i oskiftat bo, när bröstarvinge ej finnes, och på sådan rätt till bidrag till uppehälle och utbildning ur kvarlåtenskap som tillkommer arvinge eller efterlevande make. Detsamma gäller rätt för efterlevande make att ur boet uttaga egendom intill visst penningvärde.

Artikel 2

Hade den döde hemvist i fördragsslutande stat, vars lag tillägger efterlevande make rätt att sitta i oskiftat bo med bröstarvinge, skall den lagen vinna tillämpning, ändå att den döde var medborgare i annan fördragsslutande stat. Där den döde icke sedan minst fem år hade hemvist i förnämnda stat, äge dock bröstarvinge att, genast eller vid en senare tidpunkt, påkalla bodelning, såvitt dylik rätt enligt lagen i den dödes hemland tillkommer honom. Sådan rätt äge ej rum, när efterlevande maken vid äktenskaps ingående var medborgare i den stat, där den döde hade hemvist.

Artikel 5

Bestemmelserne i artiklerne 2 og 3 om adgangen til at hensidde i uskiftet bo med livsarvinger finder tilsvarende anvendelse på adgangen til at hensidde i uskiftet bo med adoptivbarn eller dets livsarvinger.

Artikel 7

Ved deling af ægtefællers bo efter den enses eller begges død forholder der, for så vidt ikke andet følger af artikel 1, stk. 3, efter de regler, som i artiklerne 3 og 6 i konventionen af 6. februar 1931 er givet om ægtefællers formueforhold.

Artikel 8

Testamente, der er oprettet af en arvelader, som ved sin død var statsborger i en af staterna og bosat i en af dem, skal i henseende til formen anses for gyldigt, hvis testamentet opfylder de formkrav, som er foreskrevet i loven på det sted, hvor testamentet er oprettet, eller hvor testator var bosat enten ved oprettelsen eller ved sin død, eller i loven i en stat, hvor testator var statsborger enten ved oprettelsen eller ved sin død. For så vidt testamentet angår fast ejendom, skal det tillige anses for gyldigt i henseende til formen, hvis testamentet opfylder de formkrav, som er foreskrevet i loven på det sted, hvor ejendommen ligger.

Reglerne i stk. 1 finder tilsvarende anvendelse ved ændring eller tilbagekaldelse

Artikel 5

Vad i artiklarna 2 och 3 stadgas om rätt att sitta i oskiftat bo med bröstarvinge skall äga motsvarande tillämpning i fråga om rätt att sitta i oskiftat bo med adoptivbarn eller dess avkomling.

Artikel 7

Vid avvittring som i denna konvention avses skall, såvitt annat ej följer av artikel 1 tredje stycket, iakttagas vad i artiklarna 3 och 6 av konventionen den 6 februari 1931 är stadgat i fråga om makars förmögenhetsförhållanden.

Artikel 8

Testamente efter den som vid sin död var medborgare i fördragsslutande stat och hade hemvist i sådan stat skall anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrives i lagen på ort där testamentet upprättades eller testator vid upprättandet eller vid sin död hade hemvist eller i lagen i stat där testator vid upprättandet eller vid sin död var medborgare. Såvitt testamente avser fast egendom skall det också anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrives i lagen på den ort där egendomen finnes.

Första stycket har motsvarande tillämpning i fråga om ändring eller återkallelse

5 artikla

Mitä 2 ja 3 artiklassa määrätään oikeudesta elää yhdessä rintaperillisten kanssa pesää jakamatta, on vastaavasti sovellettava oikeuteen elää jakamattomassa pesässä yhdessä ottolapsen tai sen jälkeläisen kanssa.

7 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitettua omaisuuden osittuksessa on, mikäli 1 artiklan 3 kappaleesta ei muuta johdu, noudatettava, mitä helmikuun 6 päivänä 1931 tehdyn sopimuksen 3 ja 6 artiklassa on määrätty puolisoitten varallisuussuhteista.

8 artikla

Testamenti, jonka on tehnyt henkilö, joka kuollessaan oli sopimusvaltion kansalainen ja jolla oli kotipaikka sopimusvaltiossa, katsotaan muodoltaan päteväksi, jos testamentti muotonsa osalta täyttää sen paikkakunnan lain määräykset, jolla testamentti tehtiin tai jolla testamentintekijällä oli kotipaikka testamentin tehdessään tai kuollessaan, taikka sellaisen valtion lain määräykset, jonka kansalainen testamentintekijä oli testamentin tehdessään tai kuollessaan. Milloin testamentti koskee kiinteää omaisuutta, se katsotaan muodoltaan päteväksi myös, jos testamentti muotonsa osalta täyttää sen paikkakunnan lain määräykset, missä omaisuus sijaitsee.

Mitä 1 kappaleessa on sanottu, sovelletaan vastaavasti myös testamentin muutta-

SÖ 1975: 56

5. grein

Ákvæðin í 2. og 3. gr. um heimildina til setu í óskiptu búi með lífserfingjum gilda á hliðstæðan hátt um heimildina til setu í óskiptu búi með kjörbörnum eða niðjum þeirra.

7. grein

Við skipti á félagsbúi hjóna við lát annars eða beggja þeirra, skal, ef ekki leiðir annað af ákvæði 3. málsg. 1. gr., farið eftir þeim reglum, sem settar eru um fjármál hjóna í 3. og 6. gr. í samningnum frá 6. febrúar 1931.

8. grein

Arfleðsluskrá gerð af arfleðanda, sem við lát sitt var ríkisborgari í einhverju samningsríkjanna og búsettur í einhverju þeirra, skal, að því er formsatriðin snertir, álitast gild, ef arfleðsluskráin fullnægir formkröfum, sem gerðar eru í lögum á þeim stað, þar sem arfleðsluskráin var gerð eða þar sem arfleðandi átti heimilisfang við gerð hennar eða við lát sitt, eða í því ríki, þar sem arfleðandi átti ríkisfesti við gerð hennar eða við lát sitt. Ef í arfleðsluskrá er fjallað um fasteign, skal arfleðsluskráin, að því er formsatriðin snertir, einnig álitast gild, ef hún fullnægir formkröfum, sem gerðar eru í lögum á þeim stað þar sem eignin er.

Ákvæði 1. málsgreinar gilda með sama hætti við breytingu eða afturköllun

Artikkel 5

Bestemmelsene i artiklene 2 og 3 om retten til å sitte i uskiftet bo med livsarvinger får tilsvarende anvendelse på retten til å sitte i uskiftet bo med adoptivbarn eller adoptivbarns livsarvinger.

Artikkel 7

Ved deling av ektefellers bo etter den ene eller begge ektefellers død skal, for så vidt ikke annet følger av artikkel 1 tredje ledd, iakttas det som er bestemt om ektefellers formueforhold i artiklene 3 og 6 i konvensjonen av 6 februar 1931.

Artikkel 8

Testament etter en arvelater som ved sin død var statsborger i en av statene og var bosatt i en av dem, skal med hensyn til formen anses for gyldig når det tilfredsstiller formkravene i loven på det sted der testamentet ble opprettet eller der testator hadde sin bopel enten ved opprettelsen eller ved sin død, eller i en stat som testator var statsborger av enten ved opprettelsen eller ved sin død. For så vidt testamentet angår fast eiendom, skal det med hensyn til formen også anses gyldig når det tilfredsstiller formkravene i loven på det sted der eiendommen ligger.

Reglene i første ledd får tilsvarende anvendelse ved endring eller tilbakekalling

Artikel 5

Vad i artiklarna 2 och 3 stadgas om rätt att sitta i oskiftat bo med bröstarvinge skall äga motsvarande tillämpning i fråga om rätt att sitta i oskiftat bo med adoptivbarn eller dess avkomling.

Artikel 7

Vid bodelning som i denna konvention avses skall, såvitt annat ej följer av artikel 1 tredje stycket, iakttagas vad i artiklarna 3 och 6 av konventionen den 6 februari 1931 är stadgat i fråga om makars förmögenhetsförhållanden.

Artikel 8

Testamente efter den som vid sin död var medborgare i fördragsslutande stat och hade hemvist i sådan stat skall anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrives i lagen på ort där testamentet upprättades eller testator vid upprättandet eller vid sin död hade hemvist eller i lagen i stat där testator vid upprättandet eller vid sin död var medborgare. Såvitt testamente avser fast egendom skall det också anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrives i lagen på den ort där egendomen finnes.

Första stycket har motsvarande tillämpning i fråga om ändring eller återkallelse av

8

se af testamentet. Tilbagekaldelse skal også anses for gyldig i henseende til formen, hvis tilbagekaldelsen er i overensstemmelse med en lov, efter hvilken det testamente, der tilbagekaldes, var gyldigt i henseende til formen efter reglerne i stk. 1.

Hadve testator efter loven i en ikke kontraherende stat domicil i denne stat, kan dette domicil påberåbes i stedet for bopæl i tilfælde, som omfattes af stk. 1—2.

Opstår der i øvrigt efter stk. 1—3 spørgsmål om at anvende loven i en ikke kontraherende stat, skal de almindelige regler, som gælder herom i hver kontraherende stat, anvendes.

Artikel 11

Bestemmelser i finsk eller svensk lov om, at et testamente efter testators død skal indleveres til retten inden en vis tid (testamentsbevakning), får også anvendelse på et testamente efter en statsborger i en anden af staterne, såfremt han ved dødsfaldet var bosat i Finland eller Sverige. Det samme gælder bestemmelser i finsk eller svensk lov om, at en arving, som vil angribe et testaments gyldighed, skal rejse sag inden en vis tid, efter at testamentet er forkyndt for ham (testamentsklænder).

Bestemmelser i norsk lov om, at ret på grundlag af

av testamente. Återkallelse skall också anses giltig till formen, om återkallelsen i fråga om formen uppfyller vad som föreskrives i lag enligt vilken det återkallade testamentet på grund av vad som sägs i första stycket var giltigt till formen.

Hade testator enligt lagen i icke fördragsslutande stat domicil i den staten, får detta domicil åberopas i stället för hemvist i fall som avses i första eller andra stycket.

Uppstår i övrigt enligt första, andra eller tredje stycket fråga om tillämpning av lagen i icke fördragsslutande stat, tillämpas de allmänna regler som härom gälla i varje fördragsslutande stat.

Artikel 11

Hade medborgare i fördragsslutande stat vid sin död hemvist i Finland eller Sverige, skall där gällande lag vinna tillämpning i fråga om bevakning och kländer av testamente.

Bestämmelser i norsk lag om att rätt på grund av tes-

miseen tai peruuttamiseen. Peruuttaminen katsotaan muodoltaan päteväksi myös, jos peruuttaminen muotoon osalta täyttää sellaisen lain määräykset, jonka mukaan testamentti, joka on perustettu, oli 1 kappaleen nojalla muodoltaan pätevä.

Jos testamentintekijällä oli muun kuin sopimusvaltion lain mukaan domisiili (domicile) tässä valtiossa, voidaan tähän domisiiliin vedota kotipaikan asemesta 1 tai 2 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa.

Milloin 1, 2 tai 3 kappaleen mukaan muutoin on kysymys muun kuin sopimusvaltion lain soveltamisesta, on noudatettava tästä kussakin sopimusvaltiossa voimassa olevia yleisiä sääntöjä.

11 artikla

Jos sopimusvaltion kansalaisella kuollessaan oli kotipaikka Suomessa tai Ruotsissa, on testamentin valvontaan ja moittimiseen sovellettava siellä voimassaolevan lakia.

Norjan lain säännöksiä joiden mukaan testamenttiin

SÖ 1975: 56

9

arfleiðsluskrár. Afturköllun skal, að því er formsatriðin snerfir, einnig álfstast gild, ef hún fullnægir formkröfum í lögum, er arfleiðsluskrá, sem afturkölluð er, var gild samkvæmt þeim, eftir ákvæðum 1. málsgreinar, að því er formsatriðin snerfir.

Nú hefur arfleiðandi átt heimilisfesti (domicil) í ríki öðru en samningsríki, samkvæmt lögum þess ríkis, og má þá skírskota til þess í stað búsetu, í þeim efnun, sem 1. og 2. málsgrein taka til.

Ef til þess kemur að öðru leyti samkvæmt 1., 2. eða 3. málsgrein, að afstöðu þurfi að taka til þess, hvort beita skuli lögum annars ríkis en einhvers samningsríkjanna, skal beita almennum reglum, sem um það efni gilda í hverju samningsríki.

II. grein

Ákvæði í finnskum eða sænskum lögum um, að arfleiðsluskrá skuli, eftir lát arfleiðanda, afhent til réttarins innan ákvæðins tíma (testamentsbevakning), gilda einnig um arfleiðsluskrá eftir ríkisborgara í einhverju hinna samningsríkjanna, ef arfleiðandi var búsettur í Finnlandi eða Svíþjóð við lát sitt. Sama gildir um ákvæði í finnskum eða sænskum lögum um, að erfingi, sem vill mótmæla gildi arfleiðsluskrár, skuli hefja málssókn innan ákvæðins tíma frá því að arfleiðsluskráin hafði verið birt honum (testamentskländer).

Ákvæði í norskum lögum um, að beita skuli innan til-

av testament. Tilbakekalling skal med hensyn til formen også anses gyldig når det fylder kravene i lovgivning hvorefter det tilbagekalte testament etter reglene i første ledd var gyldig med hensyn til formen.

Hadde testator etter loven i en ikke-kontraherende stat domicil i denne stat, kan dette påropes istedenfor bopel i de tilfelle som omfattes av første og annet ledd.

Oppstår det for övrig etter første, annet eller tredje ledd spørsmål om å anvende loven i en ikke-kontraherende stat, får de alminnelige regler som gjelder på dette område i hver kontraherende stat anvendelse.

Artikkel 11

Bestemmelser i finsk eller svensk lov om at et testament etter testators död skal innleveres til retten innen en viss tid (*testamentsbevakning*), får også anvendelse på testament etter en statsborger i en annen av statene såframt han ved dödsfallet var bosatt i Finland eller Sverige. Det samme gjelder bestemmelser i finsk eller svensk lov om at en arving som vil angripe et testaments gyldighet, må reise sak innen en viss tid etter at testamentet er forkynt for ham (*testamentskländer*).

Bestemmelser i norsk lov om at retten etter et testa-

testamente. Återkallelse skall också anses giltig till formen, om återkallelsen i fråga om formen uppfyller vad som föreskrives i lag enligt vilken det återkallade testamentet på grund av vad som sägs i första stycket var giltigt till formen.

Hadde testator enligt lagen i icke fördragsslutande stat domicil i den staten, får detta domicil återopas i stället för hemvist i fall som avses i första eller andra stycket.

Uppstår i övrigt enligt första, andra eller tredje stycket fråga om tillämpning av lagen i icke fördragsslutande stat, tillämpas de allmänna regler som härom gälla i varje fördragsslutande stat.

Artikel 11

Hadde medborgare i fördragsslutande stat vid sin död hemvist i Finland eller Sverige, skall där gällande lag vinna tillämpning i fråga om bevakning och kländer av testamente.

Bestämmelser i norsk lag om att rätt på grund av tes-

10

testamente og indvendinger mod gyldigheden af et testamente skal gøres gældende inden visse frister, får også anvendelse på et testamente efter en statsborger i en anden af staterne, såfremt han ved dødsfaldet var bosat i Norge.

Artikel 28

Om anerkendelse og fuldbyrdelse af afgørelser og forlig om ret til arv eller legat, en efterlevende ægtefælles rettigheder, dødsbo-skifte og ansvar for en arveladers gæld gælder loven i den stat, hvori anerkendelse eller fuldbyrdelse skal ske.

De kontraherende stater kan tiltræde denne overenskomst ved at:

a) undertegne uden forbehold om ratifikation

b) undertegne med forbehold om ratifikation i forbindelse med efterfølgende ratifikation.

Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den 1. januar eller den 1. juli der følger efter at overenskomsten er tiltrådt af samtlige kontraherende stater.

Bestemmelsen i artikel 28 i den hidtidige affattelse gælder dog, indtil konventionen af 16. marts 1932 mellem Danmark, Finland,

tamente och invändningar mot giltigheten av testamenten skall göras gällande inom vissa frister tillämpas också i fråga om testamente efter medborgare i annan fördragsslutande stat, om han vid sin död hade hemvist i Norge.

Artikel 28

I fråga om erkännande och verkställighet av dom eller förlikning om rätt på grund av arv eller testamente, efterlevande makes rätt, boutredning eller skifte i anledning av dödsfall eller ansvarighet för den dödes gæld gäller lagen i den stat där erkännande eller verkställighet begäres.

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det att överenskommelsen tillträtts av alla de fördragsslutande staterna.

Artikel 28 i dess äldre lydelse skall dock gälla till dess konventionen den 16 mars 1932 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och

perustuva oikeus on saatettava voimaan ja väitteen testamentin pätevyttä vastaavaan on tehtävä tiettyjen määräaikojen kuluessa, sovelletaan myös toisen sopimusvaltion kansalaisen tekemään testamenttiin, jos hänellä kuollessaan oli kotipaikka Norjassa.

28 artikla

Sellaisen tuomion tai sovinnon tunnustamisessa tai täytäntöönpanossa, joka koskee perintöön tai testamenttiin perustuvaa oikeutta, eloonjääneen puolison oikeutta, pesänselvitystä tai kuolman johdosta toimitettua jakoa taikka vastuuta vainajan velasta, on noudatettava sen valtion lakia, missä tunnustamista tai täytäntöönpanoa pyydetään.

Sopimusvaltiot voivat yhtyä tähän sopimukseen

a) allekirjoittamalla sen, tekemättä ratifiointia koskevaa ehtona, tai

b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin sekä sen jälkeen ratifioimalla sen.

Ratifioimisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen tammikuun tai heinäkuun 1 päivänä, joka lähinnä seuraa sen jälkeen, kun kaikki sopimusvaltiot, ovat siihen yhtyneet.

Sopimuksen 28 artikla on kuitenkin aikaisemmassa muodossaan voimassa, kunnes Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kes-

SO 1975: 56

tekins tíma rétti samkvæmt arfleiddsluskrá eða mótbárum gegn arfleiddsluskrá, eiga einnig við um arfleiddsluskrá eftir ríkisborgara í einhverju hinna samningsríkjanna, ef hann við lát sitt var búsettur í Noregi.

28. grein

Um viðurkenningu og fullnustu dóma og sátta um rétt til arfs eða dánargjafar, um réttindi eftirlifandi maka, um skipti dánarbús og um ábyrgð á skuldum arfleiddanda gilda lög þess ríkis, þar sem viðurkenningar eða fullnustu er leitað.

Samningsríkin geta gengið að þessu samkomulagi með því:

a) að undirrita það án fyrirvara um fullgildingu, eða

b) að undirrita það með fyrirvara um fullgildingu ásamt eftirfarandi fullgildingu.

Fullgildingarskjölin skulu sett til vörzlu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið gengur í gildi 1. janúar eða 1. júlí næstan eftir að samningsríkin hafa öll gengið að samkomulaginu.

Ákvæðin í 28. grein ganga þó þá fyrst í gildi, þegar samningurinn frá 16. mars 1932 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og

ment og innvendingar mot gyldigheten av et testament skal gjøres gjeldende innen visse frister, får også anvendelse på et testament etter statsborger i en annen av statene, såframt han ved dødsfallet var bosatt i Norge.

Artikkel 28

Loven i den stat der anerkjennelse eller fullbyrding skal skje, gjelder ved anerkjennelse og fullbyrding av avgjørelser og forlik om rett til arv eller legat, om en gjenlevende ektefelles rettigheter, om dødsboskifte og om ansvar for en arvelaters gjeld.

De kontraherende stater kan slutte seg til denne overenskomst ved

a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon, eller

b) undertegning med forbehold om ratifikasjon sammen med etterfølgende ratifikasjon.

Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den 1 januar eller den 1 juli som faller nest etter at alle de kontraherende stater har sluttet seg til overenskomsten.

Bestemmelsen i artikkel 28 slik den tidligere lød skal dog gjelde til konvensjonen 16 mars 1932 mellom Norge, Danmark, Finland, Is-

tamente och invändningar mot giltigheten av testamente skall göras gällande inom vissa frister tillämpas också i fråga om testamente efter medborgare i annan fördragsslutande stat, om han vid sin död hade hemvist i Norge.

Artikel 28

I fråga om erkännande och verkställighet av dom eller förlikning om rätt på grund av arv eller testamente, efterlevande makes rätt, boutredning eller skifte i anledning av dödsfall eller ansvarighet för den dödes gäld gäller lagen i den stat där erkännande eller verkställighet begäres.

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det att överenskommelsen tillträtts av alla de fördragsslutande staterna.

Artikel 28 i dess äldre lydelse skall dock gälla till dess konventionen den 16 mars 1932 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island

12

Island, Norge og Sverige om anerkendelse og fuldbyrdelse af domme er ophævet og erstattet af andre regler om emnet.

Er arveladeren død før overenskomstens ikrafttræden, gælder artikel 4 og artiklerne 1, 2, 5, 7, 8 og 11 i den hidtidige affattelse fortsat. Artikel 28 i den hidtidige affattelse gælder for så vidt angår afgørelser, der er truffet, og forlig, der er indgået, inden konventionen af 16. marts 1932 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om anerkendelse og fuldbyrdelse af domme er ophævet og erstattet af andre regler om emnet.

Det danske justitsministerium kan efter forhandling med de øvrige kontraherende staters justitsministerier bestemme, at konventionen af 19. november 1934 med senere ændringer skal gælde for Grønland. For konventionens anvendelse for Færøerne og Grønland kan det danske justitsministerium efter iagttagelse af samme fremgangsmåde fastsætte sådanne afvigelser, som de særlige færøske eller grønlandske forhold måtte tilsi.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 9/12 75, i et eksemplar på hvert af følgende sprog:

Sverige om erkännande och verkställighet av domar upphävts och ersatts med nya regler i ämnet.

Har arvlätaren avlidit innan överenskommelsen trätt i kraft, gäller artikel 4 samt artiklarna 1, 2, 5, 7, 8 och 11 i den äldre lydelsen. Artikel 28 i dess äldre lydelse gäller såvitt angår domar som meddelats eller förlikningar som ingåtts innan konventionen den 16 mars 1932 mellan Finland, Danmark, Island, Norge og Sverige om erkännande och verkställighet av domar upphävts och ersatts med nya regler i ämnet.

Danska justitieministeriet kan efter förhandling med de övriga fördragslutande staternas justitieministerier bestämma att konventionen den 19 november 1934 med senare ändringar också skall äga tillämpning på Grönland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållanden må kräva.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 9 december 1975 i ett exemplar på finska, danska,

ken tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta 16 päivänä maaliskuuta 1932 tehty sopimus on kumottu ja korvattu asiasta annetuilla uusilla säännöksillä.

Jos perittävä on kuollut ennen sopimuksen voimaantuloa, sovelletaan 4 artiklaa sekä 1, 2, 5, 7, 8 ja 11 artiklaa niiden aikaisemmassa muodossa. Artiklaa 28 on sovellettava aikaisemmassa muodossaan sikäli kuin on kysymys tuomioista, jotka on annettu, tai sovinnosta, jotka on tehty ennen kuin Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta 16 päivänä maaliskuuta 1932 tehty sopimus on kumottu ja korvattu asiasta annetuilla säännöksillä.

Tanskan oikeusministeriö voi, neuvoteltuaan muiden sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden kanssa, määrätä, että 19 päivänä marraskuuta 1934 tehtyä sopimusta siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen on sovellettava myös Grönlannissa. Sovellettaessa sopimusta Färösaarilla ja Grönlannissa voi Tanskan oikeusministeriö mainittua menettelyä noudattaen vahvistaa tehtäväksi sellaisia poikkeuksia, joita Färösaarten tai Grönlannin erityiset olot voivat edellyttää.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Laadittu Kööpenhaminassa 9 päivänä joulukuuta 1975 yhtenä suomen-, islann-

SÖ 1975: 56

SÖ 1975: 56

Svíþjóðar, um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra hefur verið felldur úr gildi og nýjar reglur um það efni komið í hans stað.

Hafi arfleiddandi látit áður en samkomulagið hefur öðlzt gildi, skal 4. grein og fyrri reglur 1., 2., 5., 7., 8. og 11. greina halda gildi sínu. Fyrri reglur 28. greinar gilda að því er varðar dóma, sem uppkveðnir eru og sáttir, sem eru gerðar áður en samningurinn frá 16. marz 1932, milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra, hefur verið felldur úr gildi og nýjar reglur um það efni komið í hans stað.

Danska dómsmálaráðuneytið getur, að höfðu samráði við dómsmálaráðuneyti hinna samningsríkjanna, ákveðið, að samningurinn frá 19. nóvember 1934, ásamt síðari breytingum, skuli einnig gilda um Grænland. Til þess að samningnum verði beitt um Færeyjar og Grænland getur danska dómsmálaráðuneytið ákveðið, með sömu forsendum, þau frávik, sem sérstakar færeyskar eða grænlenzkar aðstæður kynnu að krefjast.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir, sem hafa fullgilt umboð, undirritað samning þennan.

Útgefið í Kaupmannahöfn hinn 9. des. 1975 í einu eintaki á hverju tungumáli:

land og Sverige om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer er opphevd og erstattet med nye regler om emnet.

Er arvelateren död för överenskomsten er trådt i kraft, gjelder artikkel 4 og de tidligere regler i artiklene 1, 2, 5, 7, 8 og 11 fortsatt. De tidligere regler i artikkel 28 gjelder for så vidt angår avgjørelser som er truffet og forlik som er inngått för konvensjonen 16 mars 1932 mellom Norge, Danmark Finland og Sverige om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer er opphevd og erstattet med nye regler om emnet.

Det danske justisministerium kan etter forhandlinger med de øvrige kontraherende staters justisministerier bestemme at konvensjonen 19 november 1934 med senere endringer skal gjelde for Grønland. For konvensjonens anvendelse på Færøylene og Grønland kan det danske justisministerium etter å ha iaktatt samme framgangsmåte fastsette slike avvik som de spesielle færøyske eller grønlandske forhold måtte tilsi.

Til bekreftelse herav har de undertegnede som har behørig fullmakt, undertegnet denne overenskomst.

Undertegnet i København den 9. des. 1975 i ett eksemplar på hvert av følgende

och Norge om erkännande och verkställighet av domar upphävts och ersatts med nya regler i ämnet.

Har arvlåtaren avlidit innan överenskommelsen trätt i kraft, gäller artikel 4 samt artiklarna 1, 2, 5, 7, 8 och 11 i den äldre lydelsen. Artikel 28 i dess äldre lydelse gäller såvitt angår domar som meddelats eller förlikningar som ingåtts innan konventionen den 16 mars 1932 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om erkännande och verkställighet av domar upphävts och ersatts med nya regler i ämnet.

Danska justitieministeriet kan efter förhandling med de øvrige fordragsslutende staternas justitieministerier bestemme at konventionen den 19 november 1934 med senere ændringer også skall äga tillämpning på Grønland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grønland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena må kräva.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 9 dec. 1975, i ett exemplar på svenska, danska,

14

dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, for så vidt angår svensk i to tekster, en fra Finland og en fra Sverige.

Der tages forbehold om, at konventionens art. 4 og 5 i deres oprindelige affattelse fortsat gælder for Færøerne.

K. B. Andersen

isländska, norska och svenska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

Veli Helenius
med ratifiseringsförbehåll

nin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Veli Helenius
ratifiointi ehdoin



SÖ 1975: 56

Íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og að því er sænsku varðar með tveimur textum, annan fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð.

Sigurður Bjarnason

språk: norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, for så vidt angår svensk i to tekster, én for Finland og én for Sverige.

Paul Koth

finska, isländska och norska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

Hubert de Besche

15

Dansk ÖVERENSKOMST	Suomi SOPIMUS	Svenska ÖVERENSKOMMELSE	Íslenska SAMNINGUR	Norsk ÖVERENSKOMST	Svenska ÖVERENSKOMMELSE
Överenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige undertegnet i København den 19. november 1934 om arv og dødsboskifte	Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välinen sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken Köpenhaminassa 19 päivänä marraskuuta 1934 tehdyn perintöä, testamenttia ja pesänselvitystä koskevan sopimuksen muuttamisesta	Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige undertecknad i Köpenhamn den 19 november 1934 om arv, testamente och boutredning	Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á konvensionen samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar sem undirritaður var í Kaupmannahöfn þann 19. nóvember 1934 um erfðir og skipti á dánarbrúum	Överenskomst mellom Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige undertegnet i København den 19. november 1934 om arv og dødsboskifte	Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge undertecknad i Köpenhamn den 19 november 1934 om arv, testamente och boutredning
Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer er enige om følgende:	Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallituksen ovat sopineet seuraavasta:	Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har kommit överens om följande:	Ríkissjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa sammælt um eftirfarandi:	Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har kommet til enighet om følgende:	Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har kommit överens om följande:
Artikel I I konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige undertegnet i København den 19. november 1934 om arv og dødsboskifte	Artikla I Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken Kööpenhaminassa 19 päivänä marraskuuta 1934 tehtyä perintöä, testamenttia ja	Artikel I I konventionen mellan Finland, Danmark, Island Norge och Sverige undertecknad i Köpenhamn den 19 november 1934 om arv, testamente och boupteckning ska följande ändringar	I. grein Á samningnum milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar sem undirritaður var í Kaupmannahöfn þann 19. nóvember 1934 um	Artikel I I konvensjonen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige undertegnet i København den 19. november 1934 om	Artikel I I konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge undertecknad i Köpenhamn den 19 november 1934 om arv, testamente och boupteckning ska följande ändringar

foretages følgende ændringer:	pesänselivystä koskevaa sopimusta muutetaan seuraavasti:	erföir og skipti á dánarbúum eru eftirfarandi breytingar gerðar:	arv og dødsboskifte skal følgende ændringer gjøres:	göras:
<u>Overskriften til kapitel I affattes således:</u>	<u>Sopimuksen I luvun otsikko muutetaan kuulumaan:</u>	<u>Fyrirsögn I. kafla skal hljóða svo:</u>	<u>Overskriften til kapittel I skal lyde:</u>	<u>Rubrik I ska ha följande lydelse:</u>
I. Arv og testamente	I. Perintö ja testamentti	I. Arfur og erföskrá	I. Arv og testament	I. Arv och testamente
<u>Artikel I affattes således:</u>	<u>Sopimuksen I artikla muutetaan kuulumaan:</u>	<u>1. gr. skal hljóða svo:</u>	<u>Artikkel 1 skal lyde:</u>	<u>Artikel 1 ska ha följande lydelse:</u>
Bestemmelserne i denne konvention finder anvendelse i sager om arv og testamente efter en person, der ved sin død var statsborger og bosat i en kontraherende stat, medmindre andet følger af Europa-Parlamentets og Rådets forordning xx/xxx/EU ¹ om kompetence, lovvalg, anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser vedrørende arv, og om accept og fuldbyrdelse af bekræftede dokumenter vedrørende arv og om indførelse af	Tämän sopimuksen säännöksiä sovelletaan perintö- ja testamenttia koskeviin asioihin, jos henkilö oli kuollessaan sopimusvaltion kansalainen ja hänellä oli asuinpaikka sopimusvaltiossa, ellei Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksesta (EU N:o ---) ¹ toimivallasta, sovellettavasta laista, päätösten tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta ja virallisten asiakirjojen hyväksymisestä ja täytäntöönpanosta	Ákvæðum þessa sammings skal beitt í málum sem varða erf og erföskrá eftir þann, sem við andlát sitt var ríkisborgari og var búsettur í einhverju sammingsríkjanna, nema annað leiði af reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins nr. xxx/xx/EB ¹ um dómslögsögu, um dómslögsögu, lagaval, viðurkenningu og fullnustu dóma og lagavali, viðurkenningu og fullnustu staðfestra opinberra gagna í tengslum við erf og útgáfu evrópsks arfleifðsluvottorðs.	Bestemmelse i denne konventionen anvendes på spørgsmål om arv og testament efter en person som ved sin død var statsborger og var bosatt i en kontraherende stat, om ikke annet følger av Europaparlamentets og Rådets forordning (EU nr -) om behørlighet, tillåplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt godkännande och fullbyrdelse av officiella handlingar i samband med arv och om inrättandet av ett europeiskt arvsintyg.	Bestämmelserna i denna konvention tillämpas på frågor om arv och testamente efter en person som vid sin död var medborgare och hade hemvist i en fördragsslutande stat, utom när annat följer av Europaparlamentets och rådets förordning (EU nr ---) om behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt godkännande och fullbyrdelse av officiella handlingar i samband med arv och om inrättandet av ett europeiskt arvsintyg.

¹ Staterne er enige om, at forordningens korrekte nummer tilføjes overenskomstens artikel 1, så snart det er tilgængeligt.

<p>et europæisk arvebevis.</p>	<p><u>Artikel 2 affattes således:</u> Medmindre arveladeren har bestemt andet i henhold til artikel 3, anvendes loven i den kontraherende stat, hvor arvelader var bosat ved sin død, i sager om ret til arv efter vedkommende.</p>	<p>perintäsoissa sekä eurooppalaisen perintöodistuksen käyttönotosta muuta johdu.</p>	<p><u>Sopimuksen 2 artikla muutetaan kuulumaaan:</u> Perimykseseen sovelletaan sen sopimusvaltion lakia, jossa perittävällä oli kuollessaan asuinpaikka, ellei perittävä ole määrännyt toisin 3 artiklan mukaisella tavalla.</p>	<p><u>Artikel 2 ska ha följande lydelse:</u> När arvlätaren inte har bestämt annat i artikel 3, tillämpas i fråga om rätt till arv efter honom eller henne lagen i den fördragsslutande stat där han eller hon vid sin död hade hemvist.</p>	<p>2. gr. skal hliðöða svo: Hafi arfleifandi ekki mælt fyrir á annan veg samkvæmt því sem segir í 3. gr. skal um rétt til arfs eftir hann þetta lögum þess samningsríkis sem hinn látni var búsettur í þegar hann lést.</p>	<p>bekræftede dokumenter i samband med arv og om innføring av et europeisk arvebevis</p>	<p><u>Artikel 2 skal lyde:</u> Når arvelateren ikke har bestemt noe annet etter artikkel 3, anvendes på spørsmål om rett til arv etter ham eller henne, loven i den kontraherende stat der han eller hun ved sin død var bosatt.</p>	<p>Om det undantagsvis fremgår av samtlige omstændigheder i faldet at den afdøde ved sin død åbenbart havde en nærmere anknæytning til en anden kontraherende stat end den i den staten hvis lov skulle anvendes i samsvar med første ledd, skal loven i den andre staten anvendes på spørgsmålet om rett til arv.</p>	<p>Om det undantagsvis fremgår av samtlige omstændigheder i faldet at den afdøde ved sin død åbenbart hadde en nærmere anknæytning til en annan kontraherende stat enn den i den staten hvis lov skulle anvendes i samsvar med første ledd, skal loven i den andre staten anvendes på spørsmålet om rett til arv.</p>	<p>Jos poikkeuksellisesti tapaukseen liittyvästä kaikista seikoista ilmenee, että perittävällä oli kuollessaan selvästi lähempi yhteys toiseen sopimusvaltioon kuin siihen valtioon, jonka laki tulisi sovellettavaksi 1 kohdan nojalla, perimykseseen sovellettava laki on tuon toisen valtion laki.</p>	<p>Fremgår det undtagsvis af alle sagens omstændigheder, at den afdøde ved sin død havde en klart tættere tilknytning til en anden kontraherende stat end den, hvis lov skulle finde anvendelse i henhold til stk. 1, er det loven i denne anden stat, der skal anvendes på spørgsmålet om ret til arv.</p>	<p>Artikel 2 ska ha följande lydelse: När arvlätaren inte har bestämt annat i enlighet med vad som sägs i artikel 3, tillämpas i fråga om rätt till arv efter honom eller henne lagen i den fördragsslutande stat där han eller hon vid sin död hade hemvist.</p>	<p>Om det undantagsvis framgår av samtlige omständigheter i fallet att den avlidne vid sin död uppenbart hade en närmare anknäytning till en annan kontraherande stat än den vars lag skulle vara tillämplig enligt stycke 1, ska lagen i den andra staten tillämpas i fråga om rätt till arv.</p>
--------------------------------	---	---	--	--	---	--	--	--	---	---	---	---	--

<p>Artikel 3 affätses således: Arvelader kan bestemme, at retten til arv efter vedkommende skal afgøres efter loven i den kontraherende stat, hvor arvelader på tidspunktet for beslutningen eller ved sin død er statsborger.</p>	<p>Sopimuksen 3 artikla muuttetaan kuulumaan: Perittävä voi määrätä, että hänen perimyksensä sovelletaan sen sopimusvaltion lakia, jonka kansalainen hän on valinnut tehdessään tai kuollessaan.</p>	<p>Artikel 3 ska ha följande lydelse: En arvlätare får förordna att rätten till arv efter honom eller henne ska styras av lagen i den fördragslutande stat där han eller hon vid tidpunkten för förordnandet eller vid sin död är medborgare.</p>	<p>3. gr. skal hljóða svö: Arfleifandi getur mælt fyrir um að réttur til arfs eftir hann skuli fara eftir lögum þess samningsríkis sem hann átti ríkisfang í þegar fyrirmælin voru gefin eða við andlát hans.</p>	<p>Artikkel 3 skal lyde: En arvelater kan fastsette at retten til arv efter ham eller henne skal følge loven i den kontraherende stat den tidspunktet han ved tidspunktet for fastsættelsen eller ved sin død er statsborger.</p>	<p>Artikel 3 ska ha följande lydelse: En arvlätare får förordna att rätten till arv efter honom eller henne ska styras av lagen i den fördragslutande stat där han eller hon vid tidpunkten för förordnandet eller vid sin död är medborgare.</p>
<p>En arvelader, der er statsborger i flere kontraherende stater, kan vælge loven i en af de stater, hvor den pågældende er statsborger på det tidspunkt, hvor valget træffes eller ved sin død.</p>	<p>Henkilö, joka on useamman sopimusvaltion kansalainen, voi valita minkä tahansa sopimusvaltion lain, jonka kansalainen hän on valinnut tehdessään tai kuollessaan.</p>	<p>En arvlätare som är medborgare i flera fördragslutande stater får välja lagen i en av de stater i vilken han eller hon är medborgare vid tidpunkten för förordnandet eller vid sin död.</p>	<p>Arfleifandi sem hefur ríkisfang í fleiri en einu samningsríkjanna getur valið löggjöf eins þessara ríkja sem hann átti ríkisfang í þegar fyrirmælin voru gefin eða við andlát hans.</p>	<p>En arvelater som er statsborger i flere kontraherende stater, kan velge loven i en av de statene der han eller hun er statsborger ved tidspunktet for fastsættelsen eller ved sin død.</p>	<p>En arvlätare som är medborgare i flera fördragslutande stater får välja lagen i en av de stater i vilken han eller hon är medborgare vid tidpunkten för förordnandet eller vid sin död.</p>
<p>Här arvelader bestemt, at retten til arv efter vedkommende skal afgøres efter loven i en ikkekontraherende stat, skal gyldigheden heraf afgøres efter de almindelige regler, som gælder herom i hver kontraherende stat.</p>	<p>Jos perittävä on valinnut sovellettavaksi muun kuin sopimusvaltion lain, arvioidaan lainvalinnan pätevyys kussakin sopimusvaltiossa voimassa olevien yleisten säännösten nojalla.</p>	<p>Om arvlätaren har förordnat att lagen i en icke fördragslutande stat ska tillämpas, prövas lagvals-förordnandets giltighet i varje fördragslutande stat enligt de där tillämpliga allmänna reglerna.</p>	<p>Hafi arfleifandi ákveðið að réttur til arfs eftir viðkomandi skuli leiðdur til lykta í ríki sem ekki er samningsríki, fer um gildið ákvörðunarimar eftir almennum reglum sem gilda þar um í sérhverju samningsríkjanna.</p>	<p>Om arvelateren har fastsatt at loven i en ikke-kontraherende stat skal anvendes, prøves gyldigheden af fastsættelsen i hver kontraherende stat efter de almindelige reglerne som gielder der.</p>	<p>Om arvlätaren har förordnat att lagen i en icke fördragslutande stat ska tillämpas, prövas lagvals-förordnandets giltighet i varje fördragslutande stat enligt de där tillämpliga allmänna reglerna.</p>

<p>I konventionen indsettes som artikel 3a:</p> <p>En bestemmelse om lovvalg skal for at være gyldig have den form, der er gældende for et testamente, eller fremgå af bestemmelserne i et testamente. En tilbagekaldelse af en bestemmelse om lovvalg skal for at være gyldig have den form, der er gældende for tilbagekaldelse af et testamente. Ved prøvelse af forkravene til bestemmelsens eller tilbagekaldelsens gyldighed, finder artikel 8 tilsvarende anvendelse.</p>	<p>Sopimukseen lisätään uusi 3a artikla seuraavasti:</p> <p>Ollakseen pätevä perittävän tekemä määräys sovellettavasta laista edellyttää, että se on annettu testamentille säädettyssä muodossa tai että se käy limi testamentin ehdoista. Lainvalinnan peruuttaminen on tehtävä testamentin peruuttamista koskevia muotomääräyksiä noudattaen, jotta se olisi pätevä. Lainvalinnan tai sen peruuttamisen pätevyyttä harkittaessa on otettava huomioon, mitä 8 artiklassa sanotaan.</p>	<p>Till konventionen ska fogas en ny artikel 3a som följer:</p> <p>Ett förordnande om tillämplig lag ska ges i den form som gäller för testamente för att vara giltigt eller framgå av villkoren i ett testamente. En återkallelse av förordnandet ska för att vara giltigt göras i den form som gäller för återkallelse av testamente. Vid prövningen av förordnandets eller återkallelstens giltighet till förordnandet ska det som sägs i artikel 8.</p>	<p>Við samninginn bætist ný grein, 3a, svohljóðandi:</p> <p>Fyrirmæli um lagaval skul, svo að þau teljist gild, gefin í því formi sem gildir um erfðaskrár eða koma fram í skilmálum erfðaskrár. Afturköllun fyrirmæla um lagaval skal, svo að hún teljist gild, gefin í því formi sem gildir um afturköllun erfðaskráa. Við úrlausn á því hvort formkröfur fyrirmællanna eða afturköllunnar séu gildar, skal farið eftir því sem segir í 8. gr.</p>	<p>Till konventionen skal det tilføyes en ny artikel 3a:</p> <p>Fastsættelse av lovvalg skal gis i den formen som gjelder for et testamente for å være gyldig eller framgå av villkårene i et testamente. Et tilbakekall av fastsettelsen skal for å være gyldig gjøres i den formen som gjelder for tilbakekall av testamente. Ved prøving av om tilbakekallet er gyldig vises det til artikkel 8.</p>	<p>Till konventionen ska fogas en ny artikel 3a som följer:</p> <p>Ett förordnande om tillämplig lag ska ges i den form som gäller för testamente för att vara giltigt eller framgå av villkoren i ett testamente. En återkallelse av förordnandet ska för att vara giltigt göras i den form som gäller för återkallelse av testamente. Vid prövningen av förordnandets eller återkallelstens giltighet till förordnandet ska det som sägs i artikel 8.</p>
<p>I konventionen indsettes som artikel 3b:</p> <p>En Kontraherende stat kan beslutte, at en bestemmelse om lovvalg, som nævnt i artikel 3, foretages af en arvelader, der er bosat i den pågældende stat på tidspunktet for</p>	<p>Sopimukseen lisätään uusi 3b artikla seuraavasti:</p> <p>Sopimusvalitio, jossa perittävällä oli asuinpaikka tehdessään 3 artiklassa tarkoitettun lainvalinnan, voi säätää, että lainvalinta on siinä sopimusvaltiossa toimitettavassa</p>	<p>Till konventionen ska fogas en ny artikel 3b som följer:</p> <p>En fördragsslutande stat får bestämma att ett sådant lagvalsförordnande som avses i artikel 3, av en arvlätare med hemvist i den staten vid tidpunkten för förordnandet, vid ett arvskifte i denna stat är</p>	<p>Við samninginn bætist ný grein, 3b, svohljóðandi:</p> <p>Sérhvert samningsríkjanna getur ákveðið að ákvörðun um lagaval, sem tilgreind er í 3. gr., sem tekin er af arfleifanda búsettum í því ríki, þegar fyrirmælin voru gefin,</p>	<p>Till konventionen skal det tilføyes en ny artikel 3b:</p> <p>En kontraherende stat kan bestemme at en fastsettelse av lovvalg etter artikkel 3, av en arvelater bosatt i den staten ved tidspunktet for fastsettelsen, bare gjelder for</p>	<p>Till konventionen ska fogas en ny artikel 3b som följer:</p> <p>En fördragsslutande stat får bestämma att ett sådant lagvalsförordnande som avses i artikel 3, av en arvlätare med hemvist i den staten vid tidpunkten för förordnandet, vid ett arvskifte i denna stat är</p>

<p>lovvälget, ved et skifte i denne stat kun er gyldigt i forhold til arvelæders ægtefælle eller samlever, hvis lovvælget er meddelt ægtefællen eller samleveren.</p>	<p>perinnönjaossa pätevä perittävän avopuolisoa tai avopuolisoa kohtaan vain, jos se on annettu hänelle tiedoksi.</p>	<p>verksamt mot arvlätarens make eller sambo endast om förordnandet meddelas den maken eller sambon.</p>	<p>verksamt mot arvlätarens make eller sambo endast om förordnandet meddelas den maken eller sambon.</p>	<p>gildi því aðeins um skiptingu arfsins gagnvart maka eða sambúðaraðila að makanum eða sambúðaraðilanum hafi verið tilkynnt um fyrirráðin.</p>	<p>arvelaterens ektefelle eller samboer ved et dødsboskifte i denne staten, dersom fastsettelsen er meddelt denne ektefellen eller samboeren.</p>
<p><u>Artikel 5 ophæves</u></p>	<p><u>Sopimuksen 5 artikla kumotaan</u></p>	<p><u>Artikel 5 ska upphävas</u></p>	<p><u>Artikel 5 ska upphävas</u></p>	<p><u>Artikel 5 oppheves.</u></p>	<p><u>Artikel 5 ska upphävas</u></p>
<p><u>Artikel 6 ophæves</u></p>	<p><u>Sopimuksen 6 artikla kumotaan</u></p>	<p><u>Artikel 6 ska upphävas</u></p>	<p><u>Artikel 6 ska upphävas</u></p>	<p><u>6. gr. fellur brott</u></p>	<p><u>Artikel 6 oppheves.</u></p>
<p><u>Artikel 7 ophæves</u></p>	<p><u>Sopimuksen 7 artikla kumotaan</u></p>	<p><u>Artikel 7 ska upphävas</u></p>	<p><u>Artikel 7 ska upphävas</u></p>	<p><u>7. gr. fellur brott</u></p>	<p><u>Artikel 7 oppheves.</u></p>
<p><u>Artikel 8 affattes således:</u> Arvelæders testamente skal i henseende til formen anses for gyldigt, hvis testamentet som er foreskrevet i loven på det sted, hvor testamentet er oprettet, eller hvor testator var bosat enten ved oprettelsen eller ved sin død, eller i loven i en stat, hvor testator var statsborger enten ved oprettelsen eller ved sin</p>	<p><u>Sopimuksen 8 artikla muutetaan kuulumiaan:</u> Perittävän testamentin katsotaan muodoltaan päteväksi, jos se täyttää testamentin muodonle sen paikkakunnan lain asettamat määräykset, jolla testamentti tehdään tai jossa testamentintekijällä oli asuinpaikka testamentin tehdessään tai kuollessaan taikka sellaisen valtion lain määräykset, jonka kansalainen</p>	<p><u>Artikel 8 ska ha följande lydelse:</u> Arvlätarens testamente anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrivs i lagen på ort där testamentet upprättades eller testator vid upprättandet eller vid sin död hade hemvist eller i lagen i stat där testator vid upprättandet eller vid sin död var medborgare. Såvitt egendom ska det också anses giltigt till formen, om</p>	<p><u>Artikel 8 ska ha följande lydelse:</u> Arvlätarens testamente anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrivs i lagen på ort där testamentet upprättades eller testator vid upprättandet eller vid sin död hade hemvist eller i lagen i stat där testator vid upprättandet eller vid sin död var medborgare. Såvitt egendom ska det också anses giltigt till formen, om</p>	<p><u>8. gr. skal hljóða svo:</u> Að því er varðar form erfðaskrár arfleifanda telst það gilt ef erfðaskráin uppfyllir þær formkröfur sem kveðið er á um í lögum á þeim stað sem erfðaskráin er gerð eða þar sem arfleifandi var búsettur þegar hún var gerð eða við andlát hans eða í lögum þess ríkis sem arfleifandi átti ríkisfang í við gerð erfðaskrárinnar eða</p>	

<p>ded. För så vidt testamentet angår fast ejendom skal det også anses for gyldigt i henseende til formen, hvis testamentet opfylder de formkrav, som er foreskrevet i loven på det sted, hvor ejendommen ligger.</p>	<p>testamentintekijä oli testamentin tehdessään tai kuollessaan. Milloin testamentti koskee kiinteää omaisuutta, se katsotaan muodoltaan päteväksi myös, jos se täyttää testamentin muodonle säädetty edellytykset sinä valfossa, missä omaisuus sijaitsee.</p>	<p>testamentet i fråga om formen oppfyller vad som föreskrivs i lagen på den ort där egendomen finns.</p>	<p>þegar hann lést. Taki erfðaskráin til fasteignar skal hún teljast gild hvað form snertir, ef hún uppfyllir formkröfur sem mælt er fyrir um í lögum á þeim stað þar sem fasteignin er.</p>	<p>ved opprettelsen eller ved sin død. For så vidt testamentet angår fast eiendom, skal det med hensyn til formen også anses gyldig når det tilfredsstiller formkravene i loven på det stedet der eiendommen ligger.</p>	<p>mentet i fråga om formen oppfyller vad som föreskrivs i lagen på den ort där egendomen finns.</p>
<p>Reglerne i stk. 1 finder tilsvarende anvendelse ved ændring eller tilbagekaldelse af testamentet. Tilbagekaldelse skal også anses for gyldig i henseende til formen, hvis tilbagekaldelsen er i overensstemmelse med en lov, efter hvilken det testamente, der tilbagekaldes, var gyldigt i henseende til formen efter reglerne i stk. 1.</p>	<p>Mitä 1 kappaleessa on sanottu, sovelletaan vastaavasti myös testamentin muuttamiseen tai peruuttamiseen. Peruuttaminen katsotaan muodoltaan päteväksi myös, jos peruuttaminen muotoonsa osalta täyttää sellaisen lain määräykset, jonka mukaan testamentti, joka on peruutettu, oli 1 kappaleen nojalla muodoltaan pätevä.</p>	<p>Första stycket har motsvarande tillämpning i fråga om ändring eller återkallelse av testamente. Återkallelse ska också anses giltig till formen, om återkallelsen i fråga om formen uppfyller vad som föreskrivs i lag enligt vilken det återkallade testamentet på grund av vad som sägs i första stycket var giltigt till formen.</p>	<p>Reglurnar í 1. málsgri: gilda eftir því sem við á um breytingu eða afturköllun á erfðaskrá. Afturköllun telst einnig gild hvað formið snertir ef afturköllunin er í samræmi við lögín, sem töldust gild varðandi form erfðaskrárinnar sem er afturkölluð, samkvæmt því sem segir í 1. málsgri.</p>	<p>Reglene i første ledd får tilsvarende anvendelse ved endring eller tilbakekall av testament. Tilbakekallet skal med hensyn til formen også anses gyldig når det fyller kravene i lovgivning der det tilbakekalte testamentet etter reglene i første ledd var gyldig med hensyn til formen.</p>	<p>Första stycket har motsvarande tillämpning i fråga om ändring eller återkallelse av testamente. Återkallelse ska också anses giltig till formen, om återkallelsen i fråga om formen uppfyller vad som föreskrivs i lag enligt vilken det återkallade testamentet på grund av vad som sägs i första stycket var giltigt till formen.</p>
<p>Hadve testator efter loven i en ikkekontraherende stat domicil i denne stat, kan dette domicil påberåbes i stedet for bopæl i</p>	<p>Jos testamentintekijällä oli muun kuin sopimusvaltion lain mukaan domiciili (domicile) tässä valfossa, voidaan</p>	<p>Hadde testator etter loven i en ikkekontraherende stat domicil i denne staten, får dette domicil åberopas i stället för hemvist i fall som avses i första eller andra</p>	<p>Hafi arfleifandi samkvæmt lögum ríkis, sem ekki er sammingsríki, átt lögheimili í því ríki, má hann nota það lögheimili</p>	<p>Hadde testator etter loven i en ikkekontraherende stat domicil i denne staten, kan dette påberopes istedenfor bopæl i de</p>	<p>Hadde testator enligt lagen i icke fördragsslutande stat domicil i den staten, får detta domicil åberopas i stället för hemvist i fall som avses i första eller</p>

<p>tilfælde, som omfattes af stk. 1 og 2.</p>	<p>domisiliin vedota asuinpaikan asemesta 1 tai 2 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa.</p>	<p>stykkeet.</p>	<p>i stað heimilisfangs sem 1. og 2. málsg. taka til.</p>	<p>tilfelle som omfattes av første og annet ledd.</p>	<p>andra stycket.</p>
<p>Oppstår der i øvrigt efter stk. 1-3 spørgsmål om at anvende loven i en ikkekontraherende stat, skal de almindelige regler, som gælder herom i hver kontraherende stat, anvendes.</p>	<p>Milloin 1, 2 tai 3 kappaleen mukaan on kysymys muun kuin sopimusvaltion lain soveltamisesta, on noudatettava tästä kussakin sopimusvaltiossa voimassa olevia yleisiä säännöksiä.</p>	<p>Oppstår i øvrigt enligt första, andra eller tredje stycket fråga om tillämpning av lagen i icke fördragsstatande stat, tillämpas de allmänna reglerna som härom gälla i varje fördragsstatande stat.</p>	<p>Rísi vafi samkvæmt 1. – 3. málsg. um beitingu laga í ríki, sem ekki er samningsríki, skal beita almennum reglum sem gilda þar að lütandi í sérhverju samningsríkjanna.</p>	<p>Oppstår det for øvrig etter første, annet eller tredje ledd spørsmål om å anvende loven i en ikke-kontraherende stat, anvendes i stedet de alminnelige regler som gjelder på dette området i hver kontraherende stat.</p>	<p>Oppstår i øvrigt enligt första, andra eller tredje stycket fråga om tillämpning av lagen i icke fördragsstatande stat, tillämpas de allmänna reglerna som härom gälla i varje fördragsstatande stat.</p>
<p>Artikel 9 affæres således: Den alder og myndighed, som kræves til oprettelse eller tilbagekaldelse af testamentet, bedømmes efter loven i den kontraherende stat, hvis lov ifølge artikel 2 eller 3 skal finde anvendelse i sager om ret til arv efter afdøde. Arvelader skal også anses for at have haft den påkrævede alder og myndighed til at oprette eller tilbagekalde testamentet, hvis</p>	<p>Sopimukse 9 artikla muutetaan kuulumaan: Peritävän kelpoisuus tehdä tai peruuttaa testamentti määräyty sen sopimusvaltion lain mukaan, jota 2 tai 3 artiklan nojalla sovelletaan. Peritävällä katsotaan lisäksi olleen kelpoisuus tehdä tai peruuttaa testamentti, jos hänellä oli siihen kelpoisuus sen sopimusvaltion lain mukaan, jossa hänellä oli asuinpaikka testamenttia tehdessään</p>	<p>Artikel 9 ska ha följande lydelse: En fråga om arvlåtarens behörighet att upprätta eller återkalla ett testamente ska bedömas enligt lagen i den fördragsstatande stat vars lag enligt artikel 2 eller 3 ska tillämpas i fråga om rätt till arv efter den døde. Arvlåtaren ska också anses ha haft behörighet att upprätta eller återkalla testamentet om han eller hon hade sådan behörighet enligt lagen i den fördragsstatande stat där han eller hon vid tidpunkten för upprättandet eller</p>	<p>9. gr. skal hljóða svo: Um heimild til að geta gert eða afturkallað erfðaskrá skal farið eftir lögum þess samningsríkis sem samkvæmt 2. gr. eða 3. gr. skal beita um rétt til arfs eftir hinn láma. Arfleifandinn telst einnig hafa haft heimild til að gera eða afturkalla erfðaskrána hafi hann haft heimild til þess samkvæmt lögum þess samningsríkis sem hann var búsettur í þegar hann gerði eða afturkallaði</p>	<p>Artikel 9 skal lyde: Et spørgsmål om arvelåterens kompetanse til å opprette eller tilbakekalle et testament bedømmes ifølge loven i den kontraherende staten hvis lov etter artikkel 2 eller 3 skal anvendes på spørsmål om rett til arv etter den døde. Arvelåtereren skal også anses å ha hatt kompetanse til å opprette eller tilbakekalle</p>	<p>Artikel 9 ska ha följande lydelse: En fråga om arvlåtarens behörighet att upprätta eller återkalla ett testamente ska bedömas enligt lagen i den fördragsstatande stat vars lag enligt artikel 2 eller 3 ska tillämpas i fråga om rätt till arv efter den døde. Arvlåtaren ska också anses ha haft behörighet att upprätta eller återkalla testamentet om han eller hon hade sådan behörighet enligt lagen i den fördragsstatande stat där han eller hon vid tidpunkten för upprättandet eller återkallelsen</p>

<p>vedkommende havde en sådan alder og myndighed ifølge loven i den kontraherende stat, hvor vedkommende på tidspunktet for oprettelsen eller tilbagekaldelsen var bosat. Hvis arvelader på det pågældende tidspunkt var bosat i en ikkekontraherende stat, finder de almindelige regler, der gælder i hver kontraherende stat, anvendelse.</p>	<p>tai peruuttaessaan. Jos peritiävän asuinpaikka oli tuolloin muussa kuin sopimusvaltiossa, on noudatettava kussakin sopimusvaltiossa voimassa olevia yleisiä säännöksiä.</p>	<p>återkallelsen hade hemvist. Om arvlåtaren vid den aktuella tidpunkten hade hemvist i en icke kontraherande stat tillämpas de allmänna reglerna som gäller i varje fördragslutande stat.</p>	<p>erföskrána. Ef arfleifandi var þá búsettur í ríki, sem ekki er samningsríki, skal beita almennum reglum sem gilda þar að lütandi í sérhverju samningsríkjanna.</p>	<p>testamentet om han eller hun hadde slik kompetanse etter loven i den kontraherende staten hvor han eller hun ved tidspunktet for opprettelsen eller tilbakekallet var bosat. Om arvelæteren ved det aktuelle tidspunktet var bosatt i en ikkekontraherende stat, anvendes de alminnelige reglene som gjelder i hver kontraherende stat.</p>	<p>hade hemvist. Om arvlåtaren vid den aktuella tidpunkten hade hemvist i en icke fördragslutande stat tillämpas de allmänna reglerna som gäller i varje fördragslutande stat.</p>
<p>Artikel 10 affattes således: Spørgsmål om testamentets eller tilbagekaldelsens gyldighed på grund af testators sindstilstand eller på grund af svig, villfarelse, tvang eller anden utilbørlig påvirkning, bedømmes efter loven i den af staterne, hvor testator var bosat, da testamentet blev oprettet eller tilbagekaldt. Hvis</p>	<p>Sopimuksen 10 artikla muutetaan kuulumaan: Kysymys testamentin tai sen peruuttamisen pätemättömyydestä testamentintekijän mielentilan perusteella tai petöksen, erehdyksen, pakottamisen tai muun epäoikeutetun vaikutuksen vuoksi ratkaistaan sen sopimusvaltion lain mukaan, missä hänellä testamentin tehdessään tai peruuttaessaan oli</p>	<p>Artikel 10 ska ha följande lydelse: Fråga om testamentets eller återkallelsens ogiltighet på grund av testators sinness-tillstånd eller på grund av svek, villfarelse, tvång eller annan otillbörlig påverkan ska bedömas enligt lagen i den av staterna, där testatorn hade hemvist vid den tid då åtgärden vidtogs. Om testatorn vid den aktuella tidpunkten hade hemvist i en icke fördragslutande stat tillämpas de allmänna</p>	<p>10. gr. skal hljóða svo: Álitæfni um hvort erföskrá eða afturköllum erföskrár sé gild vegna sálarástands arfleifanda eða vegna svika, blekkinga, þvingunar eða annarra ótilhyðilegra áhrifa, skal meta samkvæmt lögum þess ríkis, sem arfleifandi var búsettur í þegar erföskráin eða afturköllum hennar var gerð. Ef arfleifandi var þá búsettur í ríki, sem</p>	<p>Artikkel 10 skal lyde: Et spørgsmål om testamentets eller tilbagekaldets gyldighed på grunn av testators sinnstilstand eller på grunn av svik, villfarelse, tvang eller annen utilbørlig påvirkning bedømmes efter loven i den av statene hvor testator var bosatt da testamentet blev opprettet eller</p>	<p>Artikel 10 ska ha följande lydelse: Fråga om testamentets eller återkallelsens ogiltighet på grund av testators sinness-tillstånd eller på grund av svek, villfarelse, tvång eller annan otillbörlig påverkan ska bedömas enligt lagen i den av staterna, där testatorn hade hemvist vid den tid då åtgärden vidtogs. Om testatorn vid den aktuella tidpunkten hade hemvist i en icke fördragslutande stat tillämpas de allmänna</p>

<p>testator på det pågældende tidspunkt var bosat i en ikkekontraherende stat, finder de almindelige regler, der gælder i hver kontraherende stat, anvendelse.</p>	<p>asuinpaikka. Jos testamentintekijän asuinpaikka oli tuolloin muualla kuin sopimusvaltiossa, on noudatettava tästä kussakin sopimusvaltiossa voimassa olevia yleisiä säännöksiä.</p>	<p>regler som gæller i varje fördragslutande stat.</p>	<p>ekki er samningsrifi, skal beita almennum reglum sem gilda þar að lútandi i sérhverju samningsríkjanna.</p>	<p>tilbakelikt. Om testator ved det aktuelle tidspunktet var bosat i en ikkekontraherende stat, almindelige reglene som gælder i hver kontraherende stat.</p>	<p>regler som gæller i varje fördragslutande stat.</p>
<p>Artikel 11 affattes således: Bestemmelser i finsk eller svensk lov om, at en arving, som vil anfægte et testaments gyldighed, skal rejse sag inden en vis tid, efter at testamentet er forkyndt for ham (testamentsklænder), finder også anvendelse på et testamente efter en statsborger i en anden kontraherende stat, hvis testator ved dødsfaldet var bosat i Finland eller Sverige.</p>	<p>Sopimuksen 11 artikla muutetaan kuulumaan: Jos sopimusvaltion kansalaisella kuollessaan oli asuinpaikka Suomessa tai Ruotsissa, on testamentin moittimiseen sovellettava siellä voimassa olevaa lakia.</p>	<p>Artikel 11 ska ha följande lydelse: Hade medborgare i fördragslutande stat vid sin död hemvist i Finland eller Sverige, ska där gällande lag tillämpas i fråga om kländer av testamente.</p>	<p>11. gr. skal hljóða svo: Ef ríkisborgari samningsrifiks var búsettur í Finnlandi eða Svíþjóð þegar hann lést, skal beita lögum sem þar gilda varðandi málsök til að andmæla gildi erfðaskrár, en málsök þarf að hefja innan tiltekins tíma, eftir að honum hefur verið birt erfðaskráin.</p>	<p>Artikel 11 skal lyde: Om en statsborger i en kontraherende stat ved sin død var bosat i Finland eller Sverige, skal den der gjældende loven anvendes i spørgsmål om testamentsklænder (en arving som vil angribe et testaments gyldighed, må rejse sak inden en viss tid efter at testamentet er forkynt for ham).</p>	<p>Artikel 11 ska ha följande lydelse: Hade medborgare i fördragslutande stat vid sin död hemvist i Finland eller Sverige, ska där gällande lag tillämpas i fråga om kländer av testamente.</p>
<p>Bestemmelser i norsk lov om, at en ret i henhold til testamente og indvendinger mod gyldigheden af et testamente skal gøres</p>	<p>Norjan lain säännöksiä, joiden mukaan testamenttiin perustuva oikeus on saatettava voimaan ja väitteen testamenttiin pätevyyttä</p>	<p>Bestämmelser i norsk lag om att rätt på grund av testamente och invändningar mot giltigheten av testamente ska göras gällande inom</p>	<p>Ákvæðum i norskum lögum, um að málsökni þurfi að hefja innan tiltekins frests til að andmæla gildi erfðaskrár, skal einnig</p>	<p>Bestämmelser i norsk lov om at retten efter et testamente og indvendinger mot gyldigheten av et testament skal gøres</p>	<p>Bestämmelser i norsk lag om att rätt på grund av testamente och invändningar mot giltigheten av testamente ska göras gällande inom vissa frister tillämpas</p>

<p>gældende inden visse frister, finder også anvendelse på et testamente efter en statsborger i en anden kontraherende stat, hvis testator ved dødsfaldet var bosat i Norge.</p>	<p>vastaan on tehtävä tiettyjen määräaikojen kuluessa, sovelletaan myös toisen sopimusvaltion kansallaisen tekemään testamenttiin, jos hänellä kuollessaan oli asuinpaikka Norjassa.</p>	<p>vissa frister tillämpas också i fråga om testamente efter medborgare i annan fördragsslutande stat, om han eller hon vid sin död hade hemvist i Norge.</p>	<p>gjældende innen visse frister, får også anvendelse på et testamente efter en statsborger i en annen kontraherende stat, hvis testator ved dødsfallet var bosatt i Norge.</p>	<p>också i fråga om testamente efter medborgare i annan fördragsslutande stat, om han eller hon vid sin död hade hemvist i Norge.</p>
<p>Artikel 12 affrættes således: Hvis arvelader har indgået en arvepakt, givet en døds gave, eller der er givet arveafkald over for arvelader, skal den bindende virkning heraf bedømmes efter den stats lov, som på det tidspunkt ifølge artikel 2 eller 3 var gældende for retten til arv efter vedkommende.</p>	<p>Sopimuksen 12 artikla muutetaan kuulumaan: Perittävän tekemän perintösopimuksen tai kuoleman varalta antaman lahjan sitovuus lain mukaan, jota ratkaistaan sen valtion oikeustointa suoritettaessa olisi 2 tai 3 artiklan mukaan sovellettu hänen perimyksensä.</p>	<p>Artikel 12 ska ha följande lydelse: Om arvlätaren har ingått ett arvsavtal eller gett en gåva för dödsfalls skull ska avtalets eller gåvans bindande verkan bedömas enligt den stats lag som då enligt artikel 2 eller 3 gällde för rätten till arv efter honom eller henne.</p>	<p>Artikel 12 skal lyde: Om arvelateren har indgået en arvepakt, gitt en døds gave eller det er gitt arvskall på arv overfor arvelateren, skal avtalens eller gavens bindende virkning bedømmes efter den stats lov som ved tidspunktet for avtalen eller gaven efter artikel 2 eller 3 gjaldt for retten til arv efter ham eller henne.</p>	<p>Artikel 12 ska ha följande lydelse: Om arvlätaren har ingått ett arvsavtal eller gett en gåva för dödsfalls skull ska avtalets eller gåvans bindande verkan bedömas enligt den stats lag som då enligt artikel 2 eller 3 gällde för rätten till arv efter honom eller henne.</p>
<p>Det samme gælder spørgsmål om, hvorvidt midler, som en arving har modtaget af arveladeren, mens denne levede, skal anses som forskudd på arv.</p>	<p>Saman lain nojalla ratkaistaan, onko perillisen perittävältä tämän eläessä saamaa omaisuutta pidettävä ennakkoperintönä.</p>	<p>Detsamma gäller fråga om egendom som arvinge mottagit av arvlätaren under dennes livstid ska anses som forskott på arv.</p>	<p>Det samme gjelder spørsmål om midler som en arving har mottatt av arvelateren mens denne levde, skal anses som forskudd på arv.</p>	<p>Detsamma gäller fråga om egendom som arvinge mottagit av arvlätaren under dennes livstid ska anses som forskott på arv.</p>

<p>Hvis der ifølge stk. 1 eller 2 opstår spørgsmål om anvendelse af loven i en ikkekontraherende stat, finder de almindelige regler, der gælder i hver kontraherende stat, anvendelse.</p>	<p>Jos 1 tai 2 kappaleen nojalla sovellettavaksi tullee muun kuin sopimusvaltion laki, kussakin sopimusvaltiossa voimassa olevia yleisiä säännöksiä.</p>	<p>Om fråga uppstår enligt första eller andra stycket om tillämpning av lagen i en i öke fördragsslutande stat tillämpas de allmänna regler som därom gäller i varje fördragsslutande stat.</p>	<p>Ef álitæfni ris eftir 1. eða 2. málsg. um beitingu laga ríkis, sem ekki er sammingsríki, skal beita almennum reglum sem gilda þar að litandi í sérhverju sammingsríkjanna.</p>	<p>Om et spørgsmål oppstår etter første eller andre ledd om anvendelse av loven i en ikke-kontraherende stat, anvendes de alminnelige reglene som gjelder dette i hver enkelt kontraherende stat.</p>	<p>Om fråga uppstår enligt första eller andra stycket om tillämpning av lagen i en i öke fördragsslutande stat tillämpas de allmänna regler som därom gäller i varje fördragsslutande stat.</p>
<p><u>Artikel 15</u> ophæves</p>	<p>Sopimuksen 15 artikla kumotaan</p>	<p>Artikel 15 ska upphävas</p>	<p>15. gr. fellur brott</p>	<p>Artikkel 15 oppheves.</p>	<p>Artikel 15 ska upphävas</p>
<p><u>Artikel 16</u> affattes således: Foreldelse af retten til arv eller legat efter arvelader bedømmes efter loven i den kontraherende stat, hvis lov ifølge artikel 2 eller 3 skal finde anvendelse i sager om ret til arv efter afdøde.</p>	<p>Sopimuksen 16 artikla muutetaan kuulumaan: Perintöä tai testamenttia koskevan oikeuden vanhentumiseen perittävän kuoleman jälkehen sovelletaan sitä lakia, jota 2 tai 3 artiklan nojalla sovelletaan hänen perimyksensä.</p>	<p>Artikel 16 ska ha följande lydelse: På fråga om preskription av rätt att ta arv eller testamente efter en arvlätare tillämpas lagen i den stat som enligt artikel 2 eller 3 gäller för rätten till arv efter honom eller henne.</p>	<p>16. gr. skal hljóða svo: Um fyrningu réttar til arfs eða dánargjafar eftir arfleifanda skal beita lögum þess ríkis sem samkvæmt 2. gr. eða 3. gr. skal beita um rétt til arfs eftir hinn látna.</p>	<p>Artikkel 16 skal lyde: På spørsmål om foreldelse av retten til arv eller legat etter en arvelater anvendes loven i den stat som etter artikkel 2 eller 3 gjelder for retten til arv etter ham eller henne.</p>	<p>Artikel 16 ska ha följande lydelse: På fråga om preskription av rätt att ta arv eller testamente efter en arvlätare tillämpas lagen i den stat som enligt artikel 2 eller 3 gäller för rätten till arv efter honom eller henne.</p>
<p><u>Artikel 17</u> affattes således: Arvingers ansvar for gæld efter en statsborger i en kontraherende stat eller for opfyldelse af legat eller testamentarisk</p>	<p>Sopimuksen 17 artikla muutetaan kuulumaan: Perillisen tai testamentinsaajan vastuun sopimusvaltion kansalaiselta jääneestä velasta tai legaatintai käyttö määräyksen</p>	<p>Artikel 17 ska ha följande lydelse: På fråga om arvinges eller testamentstagares ansvar för gæld efter en medborgare i en fördragsslutande stat eller för fullgörande av legat</p>	<p>17. gr. skal hljóða svo: Um ábyrgð erfingja eða arftaka á skuldum ríkisborgara sammingsríkis eða á því að fyrirmæli erfðaskrár séu uppfyllt eða að</p>	<p>Artikkel 17 skal lyde: På spørsmål om en arvinges ansvar for gjeld etter en statsborger i en kontraherende stat eller for oppfyllelse av</p>	<p>Artikel 17 ska ha följande lydelse: På fråga om arvinges eller testamentstagares ansvar för gæld efter en medborgare i en fördragsslutande stat eller för fullgörande av legat</p>

<p>pålegg bedømmes efter loven i den kontraherende stat, hvor arvelader ved sin død var bosat.</p>	<p>täytämissestä väimajan testamentin mukaisesti määrätty sen sopimusvaltion lain mukaan, missä vaimajalla oli kuollessaan asuinpaikka.</p>	<p>eller ändamålsbestämmelse enligt den dödes testamente tillämpas lagen i den fördragsslutande stat där han eller hon hade hemvist vid sin död.</p>	<p>dánargjöf verði innt af hendi, skal þetta lögum þess ríkis þar sem artilfandi var búsettur þegar hann lést.</p>	<p>legat eller testamentarisk pålegg anvendes loven i den kontraherende staten der han eller hun var bosatt ved sin død.</p>	<p>eller ändamålsbestämmelse enligt den dödes testamente tillämpas lagen i den fördragsslutande stat där han eller hon hade hemvist vid sin död.</p>
<p>Artikel 18 affattes således: Præklusivt proklama, som er udstedt i boet får ikke virkning med hensyn til kendte fordringer, når fordringshaveren er bosat i en anden kontraherende stat og ikke i tide har fået særskilt meddelelse om proklamaet og dets virkning eller på anden måde er blevet bekendt hermed.</p>	<p>Sopimuksen 18 artikla muutetaan kuulumiaan: Pesänselvityksen yhteydessä haettu julkinen haaste tuentamattomien velkojien selvittämiseksi on tehoton, jos kyse on tunnetusta saamisesta ja velkojalla oli asuinpaikka toisessa sopimusvaltiossa, ellei velkoja ole ajoissa saanut eri ilmoitusta haasteesta ja sen vaikutuksesta tai hänellä muuten ollut siitä tietoa.</p>	<p>Artikel 18 ska ha följande lydelse: Kallelse på ökända borgenärer, som utfärdats under boutredning är, om fordringen var känd och borgenären hade hemvist i en annan fördragsslutande stat, utan verkan, om inte borgenären i tid fått särskilt meddelande om kallelsen och dess verkan eller annars känt till den.</p>	<p>18. gr. skal hljóða svo: Áskorun til kröfuhafa, að viðlagðri ógildingu kröfu sé henni ekki lýst i tæka tíð, sem gefin hefur verið út í blú eftir ríkisborgara í einhverju samningsríkjanna, gildir ekki varðandi kröfur sem kunnugt var um, ef kröfuhafi er búsettur í einhverju hinna samningsríkjanna og hann hefur ekki í tæka tíð fengið sérstaka tilkynningu um áskorunina og afleiðingar hennar eða hefur á annan hátt fengið vitneskju um hana.</p>	<p>Artikel 18 skal lyde: Præklusivt proklama som er udfærdet i boet, får ikke virkning for kjente fordringer, når fordringshaveren er bosatt i en av de andre statene og ikke i tide har fått særskilt underretning om proklamaet og dets virkning eller på kjennskap til dette.</p>	<p>Artikel 18 ska ha följande lydelse: Kallelse på ökända borgenärer, som utfärdats under boutredning är, om fordringen var känd och borgenären hade hemvist i en annan fördragsslutande stat, utan verkan, om inte borgenären i tid fått särskilt meddelande om kallelsen och dess verkan eller annars känt till den.</p>
<p>Artikel 19 affattes således: Behandling af et dødsbo og skifte mellem afdødes arvinger og den</p>	<p>Sopimuksen 19 artikla muutetaan kuulumiaan: Pesänselvitys, omaisuuden ositus ja perimönjako</p>	<p>Artikel 19 ska ha följande lydelse: Boutredning, avvittring, dødsbo og skifte efter medborgare i</p>	<p>19. gr. skal hljóða svo: Um skiptameðferð dánarbús og skiptingu arfs eftir ríkisborgara</p>	<p>Artikel 19 skal lyde: Behandlingen av et dødsbo og skifte mellom den avdødes medborgare i</p>	<p>Artikel 19 ska ha följande lydelse: Boutredning, bodelning och arvscliffe efter medborgare i fördrags-</p>

<p>efterlevende ægtefælle skal, når afdøde var statsborger i en kontraherende stat, foregå efter loven i den kontraherende stat, hvor vedkommende var bosat, og skal høre under retterne eller myndighederne i denne stat, for så vidt loven henlægger behandlingen til retten eller myndigheden.</p>	<p>sopimusvaltion kansalaisen jälkeen toimittaan sen sopimusvaltion lain mukaan, missä väinäjällä oli asuinpaikka. Jos tuon valtion lain mukaan asuupaikka on Suomessa, kuuluu tuomioistuimen tai muun viranomaisen myötävaikutusta, kuuluu se tuon valtion tuomioistuimen tai viranomaisen tehtäviin.</p>	<p>fördragsslutande stat ska förrättas i enlighet med lagen i den fördragsslutande stat, där den döde hade hemvist. Om enligt den lagen en eller annan myndighet ska medverka, ankommer det på domstol eller myndighet i den staten.</p>	<p>sammingsriks skal farið eftir lögum þess sammingsriks sem himn látni var búsettur. Komi dómstóll eða annað sjórnvald að málinu samkvæmt lögnum heyrir það undir dómstól eða sjórnvöld í því ríki.</p>	<p>arvinger og en gjenlevende ektefelle, skal når avdøde var statsborger i en kontraherende stat, foregå etter loven i den kontraherende staten der han eller hun ved sin død var bosatt, og skal høre under domstolene eller en annen myndighet i denne staten for så vidt loven henlegger behandlingen til retten eller myndigheten.</p>	<p>slutande stat ska förrättas i enlighet med lagen i den fördragsslutande stat, där den döde hade hemvist. Om enligt den lagen en domstol eller annan myndighet ska medverka, ankommer det på domstol eller myndighet i den staten.</p>
<p>Har en efterlevende ægtefælle, der er statsborger i en kontraherende stat, siddet i uskiftet bo, og skal boet skiftes, foregår behandlingen efter loven i den af staterne, hvor den efterlevende ægtefælle er eller ved sin død var bosat, og i den udræknings, hvori loven foreskriver det, under medvirkning af denne stats retter.</p>	<p>Milloin eloojäänyt puoliso, joka on sopimusvaltion kansalainen, on elänyt jakamattomassa pesässä ja pesä on jaettava, toimittaan jako sen valtion lain mukaan, missä hänellä on tai kuollessaan oli asuinpaikka. Jos sanotun lain mukaan asiassa tarvitaan tuomioistuimen toimenpiteitä, kuuluvat ne tuon valtion tuomioistuinten tehtäviin.</p>	<p>Där efterlevande make, som är medborgare i fördragsslutande stat, suttit i oskiftat bo och boet ska delas, förfars i enlighet med lagen i den stat, där han eller hon har eller vid sin död hade hemvist; och ska, om enligt den lagen en åtgärd ska vidtas av domstol, åtgärden ankomma på domstol i den staten.</p>	<p>Hafi eftirlifandi maki sem er ríkisborgari í sammingsríki, settið í óskiptu búi og skipta á búinu, fer um búskiptin ríkis þar sem eftirlifandi maki er búsettur eða var og í þeim mæli sem lögin mæla fyrir um aðbeina dómstóla þessa sammingsríkis.</p>	<p>Har en gjenlevende ektefelle som er statsborger i en av statene, sittet i uskiftet bo, og boet skal skiftes, foregår behandlingen etter loven i den av statene hvor den gjenlevende er eller ved sin død var bosatt, og, i den uttrekning loven foreskriver det, under medvirkning av denne stats domstoler.</p>	<p>Där efterlevande make, som är medborgare i fördragsslutande stat, suttit i oskiftat bo och boet ska delas, förfars i enlighet med lagen i den stat, där han eller hon har eller vid sin död hade hemvist; och ska, om enligt den lagen en åtgärd ska vidtas av domstol, åtgärden ankomma på domstol i den staten.</p>

<p>Behandlingen af boet skal også omfatte formue tilhørende boet, som findes i en anden kontraherende stat.</p>	<p>Behandlingen av boet skal også omfatte formue som finnes i de andre kontraherende statene.</p>	<p>Boutredning, bodelning och arvskitfe ska även omfattas till boet hörande egendom som finns i annan fördragslutande stat.</p>
<p>Behandlingen af boet skal også omfatte formue tilhørende boet, som findes i en anden kontraherende stat.</p>	<p>Behandlingen av boet skal også omfatte formue som finnes i de andre kontraherende statene.</p>	<p>Boutredning, bodelning och arvskitfe ska även omfattas till boet hörande egendom som finns i annan fördragslutande stat.</p>
<p>Behandlingen af boet skal også omfatte formue tilhørende boet, som findes i en anden kontraherende stat.</p>	<p>Behandlingen av boet skal også omfatte formue som finnes i de andre kontraherende statene.</p>	<p>Boutredning, bodelning och arvskitfe ska även omfattas till boet hörande egendom som finns i annan fördragslutande stat.</p>
<p>Behandlingen af boet skal også omfatte formue tilhørende boet, som findes i en anden kontraherende stat.</p>	<p>Behandlingen av boet skal også omfatte formue som finnes i de andre kontraherende statene.</p>	<p>Boutredning, bodelning och arvskitfe ska även omfattas till boet hörande egendom som finns i annan fördragslutande stat.</p>
<p>Behandlingen af boet skal også omfatte formue tilhørende boet, som findes i en anden kontraherende stat.</p>	<p>Behandlingen av boet skal også omfatte formue som finnes i de andre kontraherende statene.</p>	<p>Boutredning, bodelning och arvskitfe ska även omfattas till boet hörande egendom som finns i annan fördragslutande stat.</p>
<p>Behandlingen af boet skal også omfatte formue tilhørende boet, som findes i en anden kontraherende stat.</p>	<p>Behandlingen av boet skal også omfatte formue som finnes i de andre kontraherende statene.</p>	<p>Boutredning, bodelning och arvskitfe ska även omfattas till boet hörande egendom som finns i annan fördragslutande stat.</p>

<p>Artikkel 21 affattes således: Twistigheder om retten til arv eller legat efter nogen, som var statsborger i en kontraherende stat, og som bosat i en sådan stat, eller ægtefælles rettigheder eller om fordringer, som gøres gjeldende mod dødsboet og ikke mod arvingerne eller ægtefællen personlig hører under retterne i den stat, hvis lov efter artikel 19 er bestemmende for behandlingen af boet.</p>	<p>Sopimusken 21 artikla muutetaan kuulumaan: Riita sellaisen henkilön jättämistä perinnöstä tai tekemästä testamentista, joka oli sopimusvaltion kansalainen ja jolla oli asuinpaikka jossakin sopimusvaltiossa, ei oonjälleen puolison oikeudesta taikka saamisesta kuolinpesästä on sen valtion käsittävää, jonka lakia noudattaa pesänselvitys, omaisuuden ositus ja perinnönjako on 19 artiklan mukaan toimitettava.</p>	<p>Er parterne enige, kan sagen dog anlægges i en anden kontraherende stat, medmindre boet er under behandling af retten, testamentssekutor, bobestyrer eller en af retten beskikket boudredningsman eller skiftesman, eller sagen angår det i et sådant bo foretagne skifte. Sag om</p>	<p>Artikkel 21 ska ha följande lydelse: Twist om arv eller testament efter medborgare i fördragsslutande stat, som hade hemvist i sådan stat, eller om efterlevande makes rätt mot dödsboet ska tas upp av domstol i den stat, enligt vars lag boudredning, avvittring och arvskifte enligt artikel 19 ska förrättas.</p>	<p>Artikkel 21 skal lyde: Twist om retten til arv eller legat efter en som var statsborger i en av statene og var bosatt i en av dem, om en gjenvlevende ektefelles rettigheter eller om en fordring som gøres gjeldende mot dødsboet og ikke mot loddeierne personlig, hører under domstolene i den stat hvis lov etter artikkel 19 er bestemmende for behandlingen av boet.</p>	<p>Er partene enige, kan tvisten reises i en annen av statene medmindre boet er under behandling av domstol, testamentsfullbyrder, bobestyrer eller en av retten oppnevnt boudredningsman eller skiftesman, eller tvisten gjelder angrep på skiftet i et slikt bo.</p>	<p>Artikkel 21 ska ha följande lydelse: Twist om arv eller testament efter medborgare i fördragsslutande stat, som hade hemvist i sådan stat, eller om efterlevande makes rätt eller om fordran mot dödsboet ska tas upp av domstol i den stat, enligt vars lag boudredning, avvittring och arvskifte enligt artikel 19 ska förrättas.</p>	<p>Artikkel 21 skal lyde: Twist om retten til arv eller legat efter en som var statsborger i en av statene og var bosatt i en av dem, om en gjenvlevende ektefelles rettigheter eller om en fordring som gøres gjeldende mot dødsboet og ikke mot loddeierne personlig, hører under domstolene i den stat hvis lov etter artikkel 19 er bestemmende for behandlingen av boet.</p>	<p>Er partene enige, kan tvisten reises i en annen av statene medmindre boet er under behandling av domstol, testamentsfullbyrder, bobestyrer eller en av retten oppnevnt boudredningsman eller skiftesman, eller tvisten gjelder angrep på skiftet i et slikt bo.</p>	<p>21. gr. skal hljóða svo: Ágreiningur um rétt til arfs eða dánargjafar eftir þann sem var ríkisborgari samningsríkis og var búsettur í slíku ríki, og um réttindi eftirlifandi maka og um kröfur sem gerðar eru á hendur dánarbitinu en ekki gegn arfþegum eða makanam personulega heyrir undir dömsólana í því ríki, sem samkvæmt 19. gr. er ákvarðandi fyrir skiptameðferðina.</p>	<p>21. gr. skal hljóða svo: Ágreiningur um rétt til arfs eða dánargjafar eftir þann sem var ríkisborgari samningsríkis og var búsettur í slíku ríki, og um réttindi eftirlifandi maka og um kröfur sem gerðar eru á hendur dánarbitinu en ekki gegn arfþegum eða makanam personulega heyrir undir dömsólana í því ríki, sem samkvæmt 19. gr. er ákvarðandi fyrir skiptameðferðina.</p>	<p>Með samþykki aðilanna má þó höfða málið í einu hinna samningsríkjanna, nema dömsóli, skiptaförstjóri eða skiptastjóri tilnefndur af dömsólnum, annist meðferðina eða að málið varði sjálf skiptin á búinu. Mál varðandi gjöldi erfðaskrár eftir arfleifanda sem var</p>	<p>Artikkel 21 ska ha följande lydelse: Twist om arv eller testament efter medborgare i fördragsslutande stat, som hade hemvist i sådan stat, eller om efterlevande makes rätt eller om fordran mot dödsboet ska tas upp av domstol i den stat, enligt vars lag boudredning, boodelning och arvskifte enligt artikel 19 ska förrättas.</p>	<p>Artikkel 21 skal lyde: Twist om arv eller testament efter medborgare i fördragsslutande stat, som hade hemvist i sådan stat, eller om efterlevande makes rätt eller om fordran mot dødsboet ska tas upp av domstol i den stat, enligt vars lag boudredning, boodelning och arvskifte enligt artikel 19 ska förrättas.</p>	<p>Á ro parterna dærom ense, má tvisten uppiagás i annan fördragsslutande stat, dock ej där boet ár föremál för behandling av domstol, testamentssekutor, bobestyrer eller av domstol förordnad boudredningsman eller skiftesman eller tvisten avser klander av bodelning eller arvskifte i sådant bo eller av testamente efter någon som</p>
---	---	--	--	--	--	---	--	--	---	---	--	---	---	---

<p>gyldigheden af et testamente, oprettet af nogen, som var bosat i Finland eller Sverige (testamentskländer), kan ikke anlægges i de andre stater. Det samme gælder sag, hvorved skifte efter nogen, som var bosat i Finland, søges omstødt (kländer).</p>	<p>tuomioistuimen määrämä pesäasevittäjä tai pesänjakaja taikka jos riittä koskee tällaisessa pesässä toimitetun osituksen tai perinnönjaon tai jonkun sellaisen henkilön tekemän testamentin moitetta, jolla oli kotipaikka Suomessa tai Ruotsissa, eikä myöskään, kun riittä tarkoittaa sellaisen henkilön jälkeen perinnönjaon toimitetun osituksen tai moittimista, jolla oli Suomessa asuinpaikka.</p>	<p>hade hemvist i Finland eller Sverige, eller av avvittring eller arvscliffe efter någon som hade hemvist i Finland.</p>	<p>búsettur í Finnlandi eða Svíþjóð, er ekki umnt að höfða í hinum ríkjunum. Sama gildir um mál sem er höfðað í því skyni að fá rift skiptum efir einhvorn, sem var búsettur í Finnlandi.</p>	<p>Sak om gyldigheden av et testament efter en arvelater som var bosatt i Finland eller Sverige (testamentskländer), kan ikke reises i de andre statene. Det samme gjelder angrep på skiftet efter en arvelater som var bosatt i Finland (kländer).</p>	<p>hade hemvist i Finland eller Sverige, eller av bodelning eller arvscliffe efter någon som hade hemvist i Finland.</p>
<p>Artikel 23 affattes således: Er et dødsbo, som omhandles i artikel 19, under bobestyrerbehandling i Danmark eller offentlig skiftebehandling i Island eller Norge, skal lovbestemmelser, der indskrænker en fordringshavers adgang til tvangsfuldbyrdelse overfor boet, også anvendes med hensyn</p>	<p>Sopimuksen 23 artikla muutestaan kuulumaan: Jos 19 artiklassa tarkoitettu kuolinpesä on pesänhoitajan (bobestyrer) käsittelyn alaisena Tanskassa tai julkisen jakokäsittelyn alaisena Islannissa tai Norjassa, on siellä säädettyjä rajoituksia velkojan oikeuteen ulosottoon saada maksua kuolinpesästä sovellettava myös</p>	<p>Artikel 23 ska ha följande lydelse: Är dödsbo som avses i artikel 19 föremål för behandling av bobestyrer i Danmark eller offentligt skifte i Island eller Norge, ska vad där stadgas om inskränkning i borgenärs rätt att utmättningsvis njuta tillämpning jämväl å betalning ur dödsbo äga dragsslutande stat. Vad nu är sagt gällde dock ej då</p>	<p>23. gr. skal hljóða svo: Ef dánarbú sem um ræðir í 19. gr. er til skipta hjá skiptastjóra í Danmörku eða er til opinberra skipta á Islandi eða í Noregi, skulu þar gildandi lagaákvæði um takmörkun á rétti fullnustu í eignum búsinu einnig eiga við um eignir búsinis í öðru</p>	<p>Artikel 23 skal lyde: Er et dødsbo som nevnt i artikel 19 under behandling av bobestyrer i Danmark eller offentlig skiftebehandling i Island eller Norge, skal lovbestemmelser som innskrenker en fordringshavers adgang til tvangsfuldbyrdelse overfor boet, også</p>	<p>Artikel 23 ska ha följande lydelse: Är dödsbo som avses i artikel 19 föremål för behandling av bobestyrer i Danmark eller offentligt skifte i Island eller Norge, ska vad där stadgas om inskränkning i borgenärs rätt att utmättningsvis njuta tillämpning jämväl å betalning ur dödsbo äga dragsslutande stat. Vad nu är sagt gällde dock ej då</p>

<p>til ejendele, som findes i den anden kontraherende stat end den, hvor boet behandles. Dette gælder dog ikke adgangen til at inddrive skatter og andre offentlige afgifter, som er pålagt i den stat, hvor ejendelene findes, eller adgangen til at opnå fyldestgørelse i ejendele, hvori fordringshaveren har panteret eller tilbageholdelsesret.</p>	<p>muussa sopimusvaltiossa olevaan omaisuuteen. Edellä sanottua ei kuitenkaan sovelleta, kun on kysymys siinä valtiossa määrätyn veron tai muun julkisen maksun ulosmittauksesta tai sellaisen omaisuuden käytämiseen saamisen suorinukseen, mihin velkojalla on pantti- tai pidätysolkeus.</p>	<p>fråga är om utmätning för skatt eller annan allmän avgift, som pålagts i den staten, eller om fordrans uttagande ur egendom, som häftar såsom pant eller må kvarhållas till säkerhet för fordringen.</p>	<p>avendes med hensyn til formuesgjenstander som finnes i en annen stat enn den hvor boet behandles. Dette gjelder dog ikke adgangen til å inndrive skatter eller andre offentlige avgifter som er pålagt i den staten hvor gjenstandene finnes, eller adgangen til å få dekning av gjenstander som fordringshaveren har panterrett eller tilbakeholdsrett i.</p>
<p>Artikkel 24 affattes således: Er et dødsbo, som omhandles i artikel 19, under bobestyrerbehandlingen i Danmark eller offentligt skiftebehandling i Island eller Norge, finder artikel 7 i konvention om konkurs af 7. november 1933 tilsvarende anvendelse ved afgørelse af spørgsmål om fortrinsret for fordringer.</p>	<p>Sopimuksen 24 artikla muuttetaan kuulumaan: Jos 19 artiklassa tarkoitettu kuolinpesä on pesänhoitajan (bobestyrer) käsittelyn alaisena Tanskassa tai julkisen jakokäsitelyn alaisena Islannissa tai Norjassa, on saamista etuoikeuksien osalta vastaavasti sovellettava marraskuun 7 päivänä koskevan sopimuksen 7 artiklan määräystä.</p>	<p>Artikkel 24 ska ha följande lydelse: År dödsbo som avses i artikel 19 föremål för behandling av bobestyrer i Danmark eller offentligt skifte i Island eller Norge, ska i fråga om förmånsrätt för fordran bestämmelserna i artikel 7 av konventionen den 7 november 1933 om konkurs åga motsvarande tillämpning.</p>	<p>Artikkel 24 skal lyde: Er et dødsbo som nevnt i artikkel 19 under behandling av bobestyrer i Danmark eller offentlig skiftebehandling i Island eller Norge, får bestemmelsene i artikkel 7 i konvensjonen om konkurs av 7. november 1933 tilsvarende anvendelse ved avgjørelsen av spørsmål om fortrinsrett for fordringer.</p>
<p>Artikkel 24 ska ha följande lydelse: År dödsbo som avses i artikel 19 föremål för behandling av bobestyrer i Danmark eller offentligt skifte i Island eller Norge, ska i fråga om förmånsrätt för fordran bestämmelserna i artikel 7 av konventionen den 7 november 1933 om konkurs åga motsvarande tillämpning.</p>	<p>24. gr. skal hið óða svo: Ef dánarbú sem um ræðir í 19. gr. er til skipta hjá skiptastjóra í Danmörku eða til opinberra skipta á Íslandi eða í Noregi, sætir forgangsröðun krafna urlausn á hiðtæðan hátt og eftir 7. gr. samnings um gjaldprotaskripti frá 7. nóvember 1933.</p>	<p>Artikkel 24 ska ha följande lydelse: År dödsbo som avses i artikel 19 föremål för behandling av bobestyrer i Danmark eller offentligt skifte i Island eller Norge, ska i fråga om förmånsrätt för fordran bestämmelserna i artikel 7 av konventionen den 7 november 1933 om konkurs åga motsvarande tillämpning.</p>	<p>Artikkel 24 skal lyde: Er et dødsbo som nevnt i artikkel 19 under behandling av bobestyrer i Danmark eller offentlig skiftebehandling i Island eller Norge, får bestemmelsene i artikkel 7 i konvensjonen om konkurs av 7. november 1933 tilsvarende anvendelse ved avgjørelsen av spørsmål om fortrinsrett for fordringer.</p>

<p><u>Artikel 27 affattes således:</u> Har en ret i en af de kontraherende stater truffet afgørelse om, at et bo, som omhandles i artikel 19, skal behandles af retten, skifteretten, boudredningsman, bobestyrer eller testamentssekretør eller skiftes under medvirken af skiftesman, eller at det skal udleveres til privat skifte, er afgørelse bindende også i de andre stater.</p>	<p><u>Sopimuksen 27 artikla muutetaan kuulumiaan:</u> Jos sopimusvaltion tuomioistuimien päätänyt, että tuomioistuimen, perinnönjako-oikeuden, pesäselvittäjän, pesänhoitajan (bobestyrer) tai testamentin toimeenpanijan on otettava 19 artiklassa tarkoitettu kuolinpesä hoitoonsa, että pesäselvitys ja -jako tapahtuu osakasten toimesta tai että pesän jako toimitetaan pesänjakajan myötävaikutuksella, on päätös voimassa muissakin sopimusvaltioissa.</p>	<p><u>Artikel 27 ska ha följande lydelse:</u> Har domstol i fördragsstaten fattat beslut att dödsbo som avses i artikel 19 ska omhändertagas av domstolen, arvsdomstol, boudredningsman, bobestyrer eller testamentssekretör, eller att boet ska bliva föremål för utredning och skifte genom deläggarnas försorg eller skiftesman, vare beslutet gällande i övriga fördragsstaterna.</p>	<p><u>27. gr. skal hjoða svo:</u> Hafi dómstóll i einhverju samningsríkjanna úrskurðað að dánarbúi, sem um ræðir í 19. gr. skuli skipt af dómstól, skiptarétti, skiptaforstjóra eða skiptaraðanda eða með aðstoð skiptamanns eða að það skuli afhent til einkaskipta, skal sá úrskurður einnig vera bindandi í hinum ríkjunum.</p>	<p><u>Artikel 27 skal lyde:</u> Har en domstol i en av statene truffet avgjørelse om at et bo som nevnt i artikkel 19, skal behandles av domstol, skifterett, bobestyrer, testamentsfullbyrder eller boudredningsman, eller at det skal overlates til loddeierne selv, eller skiftes med medvirkning av en skiftesmann, er avgjørelsen bindende også i de andre statene.</p>	<p><u>Artikel 27 ska ha följande lydelse:</u> Har domstol i fördragsstaten fattat beslut att dödsbo som avses i artikel 19 ska omhändertagas av domstolen, arvsdomstol, boudredningsman, bobestyrer eller testamentssekretör, eller att boet ska bliva föremål för utredning och skifte genom deläggarnas försorg eller skiftesman, vare beslutet gällande i övriga fördragsstaterna.</p>	<p>Artikel II Bestämmelserne i denne overenskomst finder ikke anvendelse, når arvelader er død før overenskomstens ikrafttræden, og heller ikke, når en</p>	<p>Artikel II Bestämmelserna i denna överenskommelse tillämpas inte, om arvlåtaren dött innan överenskommelsen träder i kraft, och inte heller där efterlevande make suttit i oskiftat bo och den först</p>	<p>II. grein Ákvæði þessa samnings gilda ekki ef arfleifandi hefur látið áður en samningurinn öðlaðist gildi, og heldur ekki, ef eftirlifandi maki hefur setið í oskiptu búi þar</p>	<p>Artikel II Bestämmelserne i denne overenskomst er ikke anvendelig, når arveladeren dør før overenskomsten træder i kraft, og ikke heller der efterlevende make suttit i oskiftet bo og den først</p>	<p>Artikel II Bestämmelserna i denna överenskommelse tillämpas inte, om arvlåtaren dött innan överenskommelsen träder i kraft, och inte heller där efterlevande make suttit i oskiftat bo och den först</p>	<p>Artikel II Bestämmelserna i denna överenskommelse tillämpas inte, om arvlåtaren dött innan överenskommelsen träder i kraft, och inte heller där efterlevande make suttit i oskiftat bo och den först</p>
--	---	---	--	--	---	--	--	---	--	--	--

<p>æfterlevende ægtefælle har hensiddet i uskiftet bo, og den førstafdøde ægtefælle er død før det nævnte tidspunkt.</p>	<p>elänyt jakamattomassa pesässä ja ensiksi kuollut puoliso on kuollut ennen samottua ajankohtaa.</p>	<p>avlidne maken døtt føre nämnda tidpunkt.</p>	<p>sem hinn látni máki hafði lást fyrir umrætt tímamark.</p>	<p>kraft, og heller ikke når en gjenlevende ektefelle har siddet i uskiftet bo og den først avdøde ektefelle er død før det nevnte tidspunkt.</p>	<p>den først avlidne maken døtt føre nämnda tidpunkt.</p>
<p>Artikel III Overenskomsten finder ikke anvendelse på Færøerne eller Grønland, men kan efter forhandling mellem det danske justitsministerium og de øvrige kontraherende staters ansvarlige ministerier sættes i kraft med de ændringer som de færøske eller grønlandske forhold tilisiger.</p>	<p>Artikla III Sopimusta ei sovelleta Färsaarilla eikä Grönlannissa, mutta se voidaan Tanskan oikeusministeriön neuvoteltua muiden sopimusvaltioiden vastaavien ministeriöiden kanssa saattaa stellä voimaan sellaisiin muutoksiin, joita Färsearten tai Grönlannin olot edellyttävät.</p>	<p>Artikel III Overenskommelsen tillämpas inte på Färöarna eller i Grönland, men kan efter förhandlingar mellan det danska justitieministeriet och övriga fördragsslutande staters ansvariga ministerier sättas i kraft där, med de ändringar som de färöiska eller grönländska förhållandena kan ge anledning till.</p>	<p>III. grein Samningurinn gildir ekki í Færeyjum eða á Grænlandi, en að loknum samningaviðræðum milli danska dómsmálaráðuneytisins og viðkomandi ráðuneyta hinna samningsríkjanna getur hann einnig tekið gildi þar, með þeim breytingum sem aðstæður í Færeyjum og Grænlandi krefjast.</p>	<p>Artikkel III Overenskomsten anvendes ikke på Færoyene eller Grønland, men kan etter forhandling mellom det danske justisdepartementet og de øvrige kontraherende statenes ansvarige departement settes i kraft med de endringer som de færøyske eller grønlandske forhold tilisier.</p>	<p>Artikel III Överenskommelsen tillämpas inte på Färöarna eller i Grönland, men kan efter förhandlingar mellan det danska justitieministeriet och övriga fördragsslutande staters ansvariga ministerier sättas i kraft där, med de ändringar som de färöiska eller grönländska förhållandena kan ge anledning till.</p>
<p>Artikel IV De kontraherende stater kan tiltræde denne overenskomst ved at a) undertejgne uden forbehold om ratifikation eller godkendelse eller b) undertejgne med forbehold om</p>	<p>Artikla IV Sopimusvaltiot voivat yhtyä tähän sopimukseen a) allekirjoittamalla sen tekemättä ratifiointia tai hyväksymistä koskevaa ehtoa, tai b) allekirjoittamalla</p>	<p>Artikel IV De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller godkännande, eller b) undertecknande med förbehåll för</p>	<p>IV. grein Samningsríkin geta gerst aðilar að samningnum með því að a) undirrita hann án fyrirvara varðandi fullgildingu eða b) undirrita hann með fyrirvara um fullgildinguna eða</p>	<p>Artikkel IV De kontraherende statene kan slutte seg til denne overenskomsten gjennom å a) undertejgne uten forbehold om ratifikasjon eller godkjennelse,</p>	<p>Artikel IV De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller godkännande, eller b) undertecknande med förbehåll för</p>

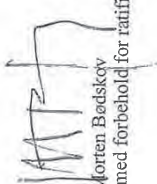
ratifikation eller godkendelse kombineret med efterfølgende ratifikation eller godkendelse.	sen ratifointia tai hyväksymistä koskevin ehdoin ja sen jälkeen ratifioimalla tai hyväksymällä sen.	ratifikation eller godkännande i förening med efterföljande ratifikation eller godkännande.	eller b) undertegne med forbehold om ratifikasjon eller godkjennelse sammen med etterfølgende ratifikasjon eller godkjennelse.	ratifikation eller godkännande i förening med efterföljande ratifikation eller godkännande.
Ratifikationsinstrumenterne deponeres i det danske udenrigsministerium.	Ratifointiasiakirjat talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön.	ratifikation eller godkännande i förening med efterföljande ratifikation eller godkännande.	Ratifikationshandlingarna deponeras hos det danska utrikesdepartementet.	Ratifikationshandlingarna deponeras hos det danska utrikesdepartementet.
Overenskomsten træder i kraft den første dag i den 2. måned efter den måned, hvor den sidste kontraherende stats godkendelses- eller ratifikationsinstrument deponeres hos det danske udenrigsministerium.	Sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jonka aikana viimeinen sopimusvaltio on tallettanut hyväksymis- tai ratifioimisasiakirjansa Tanskan ulkoasiainministeriölle. Edellytyksenä sopimuksen voimaantuloille on kuitenkin, että toimivallasta, sovellettavasta laista, päätösten tunnustamisesta ja	ratifikation eller godkännande i förening med efterföljande ratifikation eller godkännande.	Överenskomsten träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den månad då den sista fördragslutande staten har deponerat sina kontraherande stats godkännande- eller ratifikationsinstrument hos det danska utrikesdepartementet.	Överenskomsten träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter den månad då den sista fördragslutande staten har deponerat sina godkännande- eller ratifikationshandlingar hos det danska utrikesdepartementet. En förutsättning för ikraftträdande är dock att Europaparlamentets och Rådets förordning (EU nr 2001/xx/xx/EU) ² om kompetence, lovvalg, anerkendelse og fuldbyrdelse af

² Staterne er enige om, at forordningens korrekte nummer tilføjes overenskomstens artikel IV, så snart det er tilgængeligt.

<p>reisafgørelser vedrørende arv, og om accept og fuldbyrdelse af bekræftede dokumenter vedrørende arv og om indførelse af et europeisk arvebevis gælder i sin helhed, jf. artikel 84 i forordningen.</p>	<p>täytäntöönpanosta ja virallisten asiakirjojen hyväksymisestä ja täytäntöönpanosta perintöasioissa sekä eurooppalaisen perintöfödistuksen käytönnotosta annettua Euroopan parlamentin ja neuvoston asetusta (EU N:o ---)² on asetuksen 84 artiklan mukaisesti kokonaisuudessaan alettu soveltaa.</p>	<p>arv och om inrättandet av ett europeiskt arvsintyg har börjat tillämpas i sin helhet i enlighet med artikel 84 i förordningen.</p>	<p>viðurkenningu staðfestra opinberra gagna í tengslum við arv og útgáfu evrópsks arfleðsluvottorðs hafi öðlast gildi í heild sinni skv. 84. gr. reglugerðartímar.</p>	<p>anerkjennelse og fuldbyrdelse af bekræftede dokumenter i samband med arv og europeisk arvebevis (EU nr. --)² gælder i sin helhed, jf. artikel 84 i forordningen.</p>	<p>arv och om inrättandet av ett europeiskt arvsintyg har börjat tillämpas i sin helhet i enlighet med artikel 84 i förordningen.</p>
<p>Hvis forordningen ikke gælder i sin helhed senest den dag, som er nævnt i stk. 3, træder overenskomsten i kraft den dag, hvor forordningen gælder i sin helhed.</p>	<p>Jos astutusta ei ole alettu soveltaa viimeistään 3 kohdassa mainittuna päivänä, sopimus tulee voimaan päivänä, jona astutusta aletaan soveltaa kokonaisuudessaan.</p>	<p>Om förordningen inte har börjat tillämpas senast den dag som nämns i tredje stycket, ska överenskommelsen träda i kraft den dag då förordningen börjar tillämpas i sin helhet.</p>	<p>Ef reglugerðin hefur ekki öðlast gildi á þeim degi sem er tilgreindur í 3. mgr., skal samningurinn taka gildi daginn sem hefja má að þeita reglugerðinni í heild sinni.</p>	<p>Om förordningen ikke gælder senest den dagen som er nevnt i tredje ledd, skal overenskomsten tre i kraft den dagen da forordningen gælder i sin helhet.</p>	<p>Om förordningen inte har börjat tillämpas senast den dag som nämns i tredje stycket, ska överenskommelsen träda i kraft den dag då förordningen börjar tillämpas i sin helhet.</p>
<p>Det danske udenrigsministerium underretter de deponeringer af ratifikationsinstrumenterne og tidspunktet for ikrafttræden.</p>	<p>Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa sopimusvaltiolle ratifointiasiakirjojen tallettamisesta sekä sopimuksen voimaantulon ajankohdasta.</p>	<p>Det danske urikes-departementet underrettar de fördragsslutande staterna om deponering av ratifikationshandlingarna och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.</p>	<p>Danska utarnríksráðuneytið tilkynnir samningsríkjunum um móttöku fullgildingsarkjala og um það hvenær samningurinn tekur gildi.</p>	<p>Det danske udenretter de kontraherende statene om deponering av ratifikasjonsdokumentene og om tidspunktet for overenskomstens ikraftträdande.</p>	<p>Det danske urikes-departementet underrettar de fördragsslutande staterna om deponering av ratifikationshandlingarna och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.</p>

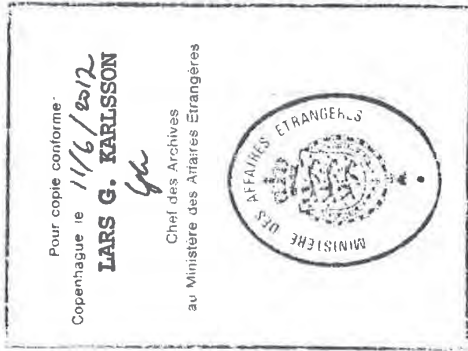
<p>Artikel V Originalexemplaret af denne overenskomst deponeres i det danske udenrigsministerium, som tilstiller hver af de kontraherende stater en bekræftet genpart heraf.</p>	<p>Artikla V Tämän sopimuksen alkuperäiskappale allatetaan Tanskan ulkoasiainministeriön, joka toimittaa kallekin sopimusvaltiolle siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen.</p>	<p>Artikel V Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det danska utrikesdepartementet som tillställer varje fördragsslutande stat en bestyrkt kopia därav.</p>	<p>V. grein Frumriti þessa samnings skal komið til vörslu hjá danska utanríkisráðuneytinu, sem skal senda staðfest afrit af honum til hinna samningsríkjanna.</p>	<p>Artikkel V Originalexemplaret av denne overenskomsten deponeres hos det danske utenriksdepartementet som utsteder en bekræftet kopi av denne til hver konventionsstat.</p>	<p>Artikel V Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det danska utrikesdepartementet som tillställer varje fördragsslutande stat en bestyrkt kopia därav.</p>
<p>Til bekræftelse herpå har de undertegnende befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.</p>	<p>Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.</p>	<p>Till bekræftelse på detta har de undertecknande befuldmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.</p>	<p>Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.</p>	<p>Til bekræftelse på dette har de respektive fullmæktigede undertegnet denne overenskomst.</p>	<p>Till bekræftelse på detta har de undertecknande befuldmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.</p>
<p>Udfærdiget i København den 1. juni 2012 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og hvad det svenske sprog angår i to tekster: én for Finland og én for Sverige, hvilke tekster alle har samme gyldighed.</p>	<p>L-aaditu Kööpenhaminassa 1 päivänä kesäkuuta 2012 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jossa on ruotsiksi kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten ja joilla kaikkilla teksteillä on yhtäläinen pätevyys.</p>	<p>Som skeddde i Köpenhamn den 1 juni 2012 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, och såvitt angår de svenska språken i två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har samma giltighet.</p>	<p>Gröört í Kaupmannahöfn 1. júní 2012 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og á sænsku í tveimur textum, öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð, og eru allir textarnir jafngildir.</p>	<p>Utfærdiget i København den 1. juni 2012 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og for det svenske sprog angår de svenske sprog i to tekster, en for Finland og en for Sverige, som alle har samme gyldighet.</p>	<p>Som skeddde i Köpenhamn den 1. juni 2012 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, och såvitt angår de svenska språken i två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har samma giltighet.</p>

För Danmarks regering:

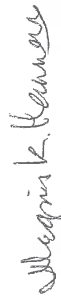

Morten Bødskov
[med förbehold for ratifikation]

Suomen hallituksen puolesta/ För Finlands regering:



Maarit Jalava
[hyväksymistä koskein ehdoim/med förbehåll för godkännande]



Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:


Magnús K. Hannesson
[með fyrirvara um fullgildingu]

För Norges regering:


Jørg Willy Brønnebak
[med förbehold om ratifikasjon]

För Sveriges regering:


Inga Eriksson Fogh
[med förbehåll för ratifikation]

Statens offentliga utredningar 2014

Kronologisk förteckning

1. Vissa bostadsbeskattningsfrågor. Fi.
2. Framtidens valfrihetssystem
– inom socialtjänsten. S.
3. Boende utanför det egna hemmet
– placeringsformer för barn och unga. S.
4. Det måste gå att lita på konsument-
skyddet. Ju.
5. Staten får inte abdikera
– om kommunaliseringen av den svenska
skolan. U.
6. Män och jämställdhet. U.
7. Skärpta straff för vapenbrott. Ju.
8. Översyn av statsskuldspolitiken. Fi.
9. Förändrad assistansersättning
– en översyn av ersättningsystemet. S.
10. Ett steg vidare – nya regler och åtgärder
för att främja vidareutnyttjande
av handlingar. S.
11. Kunskapsläget på kärnavfallsområdet
2014. Forskningsdebatt, alternativ och
beslutsfattande. M.
12. Utvärdera för utveckling – om utvärdering
av skolpolitiska reformer. U.
13. En digital agenda i människans tjänst
– en ljusnande framtid kan bli vår. N.
14. Effektiv och rättssäker
PBL-överprövning. S.
15. Investeringsplanering för försvarsmateriel
En ny planerings-, besluts- och
uppföljningsprocess. Fö.
16. Det ska vara lätt att göra rätt
Åtgärder mot felaktiga utbetalningar
inom den arbetsmarknadspolitiska
verksamheten. A.
17. Genomförande av Seveso III-direktivet.
Fö.
18. Straffskalorna för allvarliga våldsbrott. Ju.
19. Yrkeskvalifikationsdirektivet – ett samlat
genomförande. U.
20. Läkemedel för särskilda behov. S.
21. Bredband för Sverige in i framtiden. N.
22. Genomförande av EU:s nya
redovisningsdirektiv. Ju.
23. Rätt information på rätt plats i rätt tid. S.
24. Olycksregister och djupstudier på
transportområdet. N.
25. Internationella rättsförhållanden rörande
arv. Ju.

Statens offentliga utredningar 2014

Systematisk förteckning

Justitiedepartementet

- Det måste gå att lita på konsumentskyddet. [4]
- Skärpta straff för vapenbrott. [7]
- Straffskalorna för allvarliga våldsbrott. [18]
- Genomförande av EU:s nya redovisningsdirektiv. [22]
- Internationella rättsförhållanden rörande arv. [25]

Försvarsdepartementet

- Investeringsplanering för försvarsmateriel
En ny planerings-, besluts- och uppföljningsprocess. [15]
- Genomförande av Seveso III-direktivet. [17]

Socialdepartementet

- Framtidens valfrihetssystem
– inom socialtjänsten. [2]
- Boende utanför det egna hemmet
– placeringsformer för barn och unga. [3]
- Förändrad assistansersättning
– en översyn av ersättningssystemet. [9]
- Ett steg vidare – nya regler och åtgärder för att främja vidareutnyttjande av handlingar. [10]
- Effektiv och rättssäker PBL-överprövning. [14]
- Läkemedel för särskilda behov. [20]
- Rätt information på rätt plats i rätt tid. [23]

Finansdepartementet

- Vissa bostadsbeskattningsfrågor. [1]
- Översyn av statsskuldspolitiken. [8]

Utbildningsdepartementet

- Staten får inte abdikera
– om kommunaliseringen av den svenska skolan. [5]
- Män och jämställdhet. [6]
- Utvärdera för utveckling – om utvärdering av skolpolitiska reformer. [12]

- Yrkeskvalifikationsdirektivet – ett samlat genomförande. [19]

Miljödepartementet

- Kunskapsläget på kärnavfallsområdet 2014. Forskningsdebatt, alternativ och beslutsfattande. [11]

Näringsdepartementet

- En digital agenda i människans tjänst
– en ljusnande framtid kan bli vår. [13]
- Bredband för Sverige in i framtiden. [21]
- Olycksregister och djupstudier på transportområdet. [24]

Arbetsmarknadsdepartementet

- Det ska vara lätt att göra rätt
Åtgärder mot felaktiga utbetalningar inom den arbetsmarknadspolitiska verksamheten. [16]